

**Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Ɛebd Reḥman Mira, Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

AKATAY N MASTER

Tayult: Tsekla Tamaziyt yuran

ASENTEL

Tazrawt tasmettiyyent n wungal n lynda kudac

« aεacciw n tmes »

Syur :

Kouk Iyakout

S Imendad n Massa

OULEBSIR Fadila

Aseggas asdawan

2015/2016

ASENMER

· **Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Massa**

OULEBSIR Fadila i d-yezgan i lmendad n leqdic-a.

· **Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n tesga n Tutlayt d Yidles**

Amaziy, ladya wid iyi-d-yefkan afus n talelt.

· **Tanemmirt i Mass ḤAMMI Habib i d-yefkan afus n talelt.**

· **Tanemmirt i usqamu n umeskayad i iqeblen ad yren tazrawt-a.**

Abuddu

Amahil-agi-ynu at-hduy iwid yefkan afud d tebyast ad slehḡay yer wass-agi:

vava “Mohend“ d yemma “Saedia“ ezizen fell-i atas

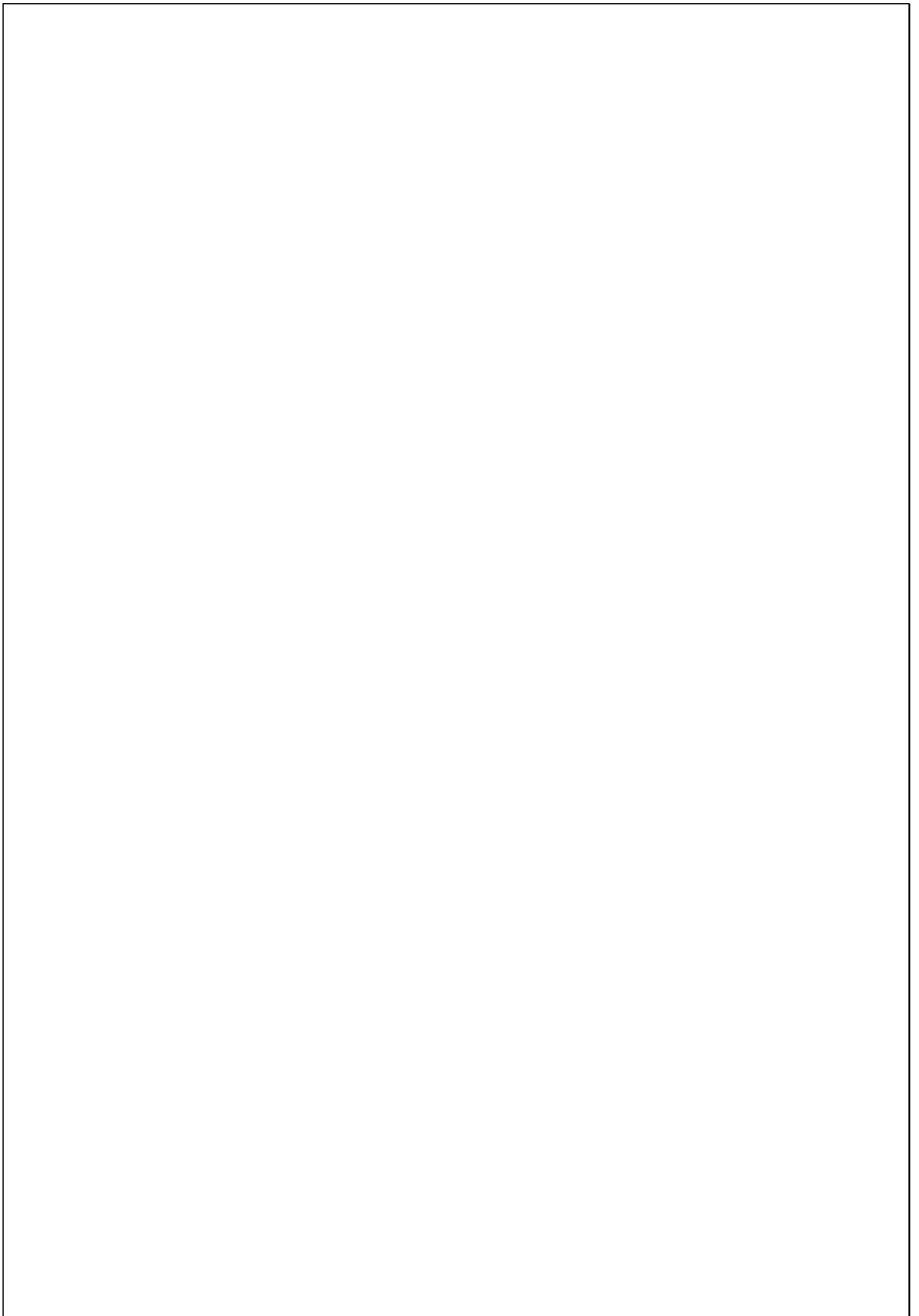
Ad t-buddey dayen i yestma : “Nassima“, “Saloua“, “Sihem“.

Ad t-buddey dayen I tin yellan defer-iw deg yal taywsa, I tin ḡemlay atas Zahia
akk d yellis nolwen.

Syin yers at-buddey I yemduk-al-iw d temduk-al-iw yal wa s yisem-is, I emumi d
twaculin-nsen, I xwali d xwalti yal wa s twacult-is.

At-hduy dayen I jidatin-iw: “Zineb“ akk “Fatima“

*** Lyakout***



Ayawas

Asenmer

Abuddu

Tazwart tamatut..... 8

Aħric amezwaru 10

tasnarrayt d tezri..... 10

Ixef amezwaru tasnarrayt 11

Tazwert 12

I-1-1- timental n ufran n usentel..... 12

I-1-2- Leqdic-at id yellan yef usentel-agi..... 12

I-1-3- asteqsi agejdan 12

I-1-4- turdiwin 13

I-1-5- iswi n leqdic 13

I-1-6-Tamedurt n umaru 13

I-1-7-Assisen n usagem 13

I-1-8-Agzul n wungal 14

I-1-9-Tudsa n leqdic 16

ixef wis sin tasekla d wungal..... 18

Tazwert 19

I-2-1- aeeddi yer tira 19

I-2-1-a. Tallit n yimsuda imezwura..... 20

I-2-1-b. Tallit n yimaziyen iyelnazriyen	20
I-2-1-c. Tallit tamirant.....	21
<i>I-2-2.Tasekla yuran</i>	21
I-2-3-Talalit n wungal	24
I-2-4-Tibadutin n wungal	28
I-2-5-Ungal aqbayli s tenfalit tefransist	29
I-2-6-ungalen yettwarun s tmaziyt	30
ixef wis kraḍ azal d uzayer n tmeṭṭut	33
I-3-1-Azal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit	34
I-3-1-a-Azal n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit tamensayt.....	34
I-3-1-b-Azal n tmeṭṭut di tmetti tatrart	37
I-3-2-Azayer n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit	39
ixef wis ukuz tanmettizyant	42
I-4-1. Tasenmetizyant	43
I-4-2. Amezruy-is	43
I-4-3. Tazrert n Marx d Durkheim	44
I-4-4. Lukàcs d Goldmann	44
I-4-5. Tanmettizyant : timuyliwin timaynutin.....	44
Aḥric wis sin tasleḍt	46
Tazwert	47
II-1-leḥkem deg uxxam	47
II-2-ddel i tettidir tmeṭṭut	47
II-3-Lḥif d ulac	47
II-4-Leḥqara.....	48

II-4-1-Tameṭṭut izewğen s bessif.....	49
II-4-2-Talalit n teqcict	50
II-4-3-aselmed n teqcict.....	50
II-5-Lxilaf n temyarın yer teslatin	51
II-6-tameṭṭut mi ara teḥqar tameṭṭut	52
II-7-Læezza n uqcic	52
II-8-Atæddi yef teqcict	53
II-9-Takna.....	53
II-10-iḥackulen	54
II-11-tinuḍin	55
II-12-zwağ n tayri.....	55
Tagrayt tamatut.....	58
Amawal.....	60
Adlismuy.....	65

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tazrawt-nney d tin id yewwin awal yef wungal « aƛeciw n tmes» i tura Lynda Kudac deg useggas n 2009, i wumi ara neg tasleđ tasenmettizyant.

Tasekla taqbaylit tædda-d yef waƛas n talliyin neɣ n tsuta i wakken ad tawed yer tizi n wass-a tira.

Deg tazwara tella d timawit ay-agi yuƣal yer yinedruyen n umezruy deg tallit timawit, laɣa ad naf agdud amaziɣ yettmuqul leɣwayed-is d wayen yettidir s timawit seg yimi yer tmezzuɣt akken id-yenna Imarazen Moussa(2006-6) “tasekla-ayi akken ma tella tetruħ seg yimi yer tmezzuɣt, d ay-ayi itt-yeğğan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lğil yer wayed” maca aƛas seg-sen id-isbegnen belli tasekla-agi yebnan yef wawal aƛas deg-s i yettruħen imi ur tettwaru ara. M.Mammeri iruħ almi id yenna “yal mi ara yemmet umɣar d timkerđit i yettruħen”, msafhamen akken ma yella llan tasekla-ayi ur tettwaru ara leqrar-is d nger dacu kan tasekla ur teqqim ara kan d timawit mbaed imi id-tekcem Fransa rran lwelha-n sen yer ujerred n tsekla iwakken ad gzun tudert d wayen ttxemimen yemdanen n tmetti tazayrit ay-ayi s yur imrabden irumiyen .

Syin akin tella tsekla s wallalen n taywalt (tasfift, rradyu, tillizri,) imi win yettħessisen ur yezmir ara ad yemeslay d wid id-yettmeslayan d tasekla ur nessexdem ara tira akken tella ass-a terza lađqa tizlit, d acu kan tazrawt-nney tasekla yuran tban-d s leqdic yexdem umaru Belaid At Ali, imi amaru-a yettwaħsab d ababat n tsekla yuran s teqbaylit.

Abrid yer tira yennerna deg tsekla deg yiseggasen n 1950 s yisekilen n terbaet, ma nuƣal yer tsekla-a yettwarun ad d-naf laɣa deg wayen yerzan tasrit, anda id-banant aƛas n tewsatın gar-asant: amezgun, ungal, tullizin akked d wamuden n yisefra yettwarun, i yal tawsit tesƛa azal deg tmetti, tesƛa amezruy d wamek id-tenulfa. Tazrawt-nney terza yiwen uħric deg tsekla yuran” d ungal”

Tazwart tamatut

Ungal d yiwet n tewsit yellan d tamaynut deg tsekla tamaziyt tuy-d azr deg useggas n 1940, yef ufus n Belaid At Eli i yuran ungal amezwaru deg tsekla taqbaylit i wumi yefka awal i lwali n udrar deg useggas-nni ur-iban wungal-nniden almi d aseggas n 1981 «asfel» win yura Racid Ellic.

Aḥric amezwaru

Tasnarayat d tezri

ixef amezwaru

Tasnarayt

Tazwert

Tazrawt-nney terza tasleđt tasenmettiyzent n wungal aεecciw n tmes n linda kudac ,anda ara nzer ma yella ineđruyen yellan deg wungal sεan assay akked wid yellan di tmetti.

Ihi deg uđric-a ad nefk ayen i ay yeđđan ad nefren asentel-a syin akkin tizrawin yellan yef ungal-agi d usentel-a.

I-1-1-timental n ufran n usentel:

Ayen i ay yeđđan ad nefren asentel-a di tazwara ulac tizrawin s tuget yef ungal-agi ladya s tesleđt tasenmetit, dayen d asnerni n unadi di tayult n tsekla yuran s tmaziyt, dayen ad nesebgen dakken linda kudac tulsed ayen yellan di tilawt

I-1-2-Leqdic-at id yellan yef usentel-agi:

Deg wayen yerzan asentel n tsenmetit tella siwa yiwet n tezrawt temug di tubiret deg useggas n 2015, tazrawt n lmaster daw uzwel “tasenmetit taseklant n wungal aqbayli”.

Ma yella deg wayen yerzan ungal aεecciw n tmes ad naf:

-tugna n tmeđtut deg usugnan anagal aqbayli (ungal aεecciw n tmes) tazrawt n lmaster:2014 di tubiret.

-asentel n tmeđtut deg ungal aεecciw n tmes tasleđt tasentalant, tazrawt n turagt:2012 di tubiret.

-tasiwelt d uđlam deg ungal aεecciw n tmes n lynda kudac tazrawt n turagt:2010 di bğayet.

I-1-3-asteqsi agejdan:

Dacu i d assay yellan gar yiwudam d tedianin n wungal n lynda kudac akked tmetti taqbayli tamensayt?.

I-1-4-turdiwin:

-tanegalt tebya ad tesebgen tudert n tlawin di tmetti tamensayt.

-tebya ad tini dakken temxalaf tmeddurt n zik yef tin n tura.

-ahat lynda kudac tulsed ayen yellan di tilawt ney ayen ttidiren di tmetti ney tesnulfad ungal d asugen.

Tezmer dayen s wunal-a texddem azyan ama i tmeṭṭut ney i tmetti yef tmeddurt.

I-1-5- iswi n leqdic:

Nebya ad neyred ad nini dacu i d azal n wungal-a imi d amezwaru i tura tmeṭṭut yerna s teqbaylit, dayen ad nemeslay yef wassay yellan gar tmetti d tsekla.

I-1-6-Tamedurt n umaru :

Lynda Kudac tlul ass n 12 n tuber 1975 di Mecriya lwilaya n Neama. gar tlawin timezwura yuran ssenf-a n tsekla « ungal ur ṭtuqtent ara tlawin tinegalin n tmaziyt ,tettwasen yakan yer yimeyriyen iqbayliyen d yimaziyen

tella d tamedyazt imi tura yakan kraḍ nwammuden n yisefra ,sin s tefransist :-
comme une forêt de mots dit(2001)-,l'aube vièrge(2003)-,d yiwen s teqbaylit:-
Lliy uqbel ad iliy(2005).

Mačči daya kan imi lynda kudac tura tullist ,tinna iwumi i tsemma-anagi n tudert- i yettwasuqlen yer tefransist dya s yes i d-tewwi araz deg tamzizelt-
nni-«forume de formmes méditerranée» deg useggas n 2006

I-1-7-Assisen n usagem:

Ma nezwar s uzwel n ungal-a, ad naf sin n wawalen s wazal-nsen

deg tudert n umdan aqbayli :

- *Aecciw* : d axxam ney d taxxamt yebnan s yisyaren, iyum s udles ney s wakal, d axxam n uswir aneggaru deg lebni, yesdaray igellilen ney tiyawsiwin yessexdam umdan deg umahil-is

- *Times* : d aybalu n tezmert d lhamu, akken tezmer ad tili d lyaḍ-*nni* i tetten deg wul n umdan yenḥafen.

Am wakken id tenna linda KUDAC mi i d-terra yef usteqsi id as-dyusan si Radyu tis-snat, yef wacimi aεeciw n tmes i d azwel n ungal-a : «... *tamezwarut, semmay-as aεeciw n tmes imi atas n temsal i d-yeḍran deg ungal-a ḍrant-d deg uεeciw n tmes, tis-snat atas n lemeani i tesa tmes, ma d aεeciw d timetti-a ney d ddunit irkel...¹* »

Ungal-a, d amezwaru i d-tura Linda KUDAC s tmaziyt, yeffey-d deg useggas n 2009, yesεa 136 isehtar, awal n tazwara yura-t Saεid Cemax. Yewwi-d awal yef lḥif d tmara i ddrent snat n tlawin, Wezna d yemma-s Faḍma: tiggujelt, laz, lḥif, tamḥeqranit, lehzen, iyilifen, lbaṭel, tukksa n leqder d wayen akk yessadaren azal n umdan, ayen i yettarran amdan yexnunes deg yixmir.

Ungal-a yebḍa yef 12 n yixfawen, yal ixef tebda-t s yinzi yeččuren d inumak, syin akkin ad d-tefk awal wezzilen yesεan tawuri n uzwel ney d tikti tagejdant n yixef-*nni*.

I-1-8-Agzul n wungal:

Ungal-agi yettawid yef yiwet n teqcict isem-is faḍma id i ggan i mawlan-is deg 14 n yisegasen imi muten akk s waṭan n tifert ,tegrad ala nettat d xalt-is ur seḥin-t ara dacu ara ccen-t,tettsebir tayed,teddun-t deg tuddar ,akken ad tlren-t dacu ara ccen-t,almi iwḍen-t yer yiwet n taddart ruḥent yer yiwen uxxam,ad sutrent lal n uxxam-*nni* Nna lḡuhar teskecmi-tent s aεeciw n tmes ad seḥmunt ,nettat truḥ ad asen –t-id hayyi tayemmust n tgella ara d ment yidsent,urεad ur d teqil , xalt-is tewweḍ leεfu rebbi,Faḍma tegred iman-is deg deg wayen i tyad,da saεid bab n uxxam-*nni* yeḡḡa-tt ad tteic yur-sen ,na lḡuhar ur tebyi ara terratt d taqedact,faḍma xas akken taqedact rennan-as abehdel,awal ur tt-id yuli ,macca tesa tislit na lḡuhar ṭhammel atas faḍma,armi id yiwen wass arraw n Na lḡuher uyalen-d deg lyerba ,learbi imi id yewweḍ akken i gwala faḍma tewwi-yas

¹KUDAC Linda, di Radyu tis-snat, tadwilt “seg timawit yer tira”. Ass n 14 Février 2012.op cit.25/05/2016.

laeqel yebya ad tyay ,yemmas tugi ,dacu kan ,baba-s izewjasen,fađma d l arbi myehamalen a as ,Na l ghar  as akken yuyit mmi-s macca mazal-it tettgala ar teqce  deg uxxam-is ,truh ad tazzi lxir i ultma-s mi tewweđ tenna-yas ayen yellan,tentaq ultma-s tenna-yas ad ak mawiy  er tdarwict,ad as –d-xedmed i  eckulen ,Na l ghar txedem dinna ultma-s.Fađma tim er tadist-is i lehqed wass n tlalit iluled uqcic,semman-as Sa eid  er yisem n jeddi-s ,tam art-nni  as tefre  s mmi-s n mmi-s dacu kan akrah n fađma yugar kulec,aqcic simal yettim ur ,Na l ghar txedmed i Fađma i  eckulen ,yiwen n wass tewwi Sa eid texxamt-is Fađma txedem c el,Na l ghar tetthayid i eckulen-nni mi iten-id fssi yella win is d yesawlen ,teffey tegga-t dinna wehdes,aqcic yemmey ye  a i eckulen-nni ,mi i tt-id uffat akken ifeyit laeqel ,Fađma dayan yefyit laeqel tewwi-t  er tbib dacukan ur as yexdim ula d kra ,aqcic meskin yemmut .Na l gher d Fađma tezment deg yiman-nsent ,Dacu kan yella sber imi Fađma teeawed tadist nni en,uread id turew yew ed lexbar ur nesefra  ara imi argaz-is l arbi yettwanya.Qasi yerra Fađma i yekreh a as d tamettut-is imi le wayed akken id qqarent.Dda Sa eid si tlufa-agi id yeđran ye ef-it wussu yessawed ,Fađma tes ad taqcict wezna,Dda sa eid mmi id teh ar teswiet-is ijemeiten-id yessuter deg Qasi akken ad i ader Fađma d yell-is.Dda Sa eid yewweđ le fu rebbi ,Qasi yeđfer abrid n ur nlaq,leqmer d wayen it yecban,yezenz akk ayen i sean yesewed almi id yerna are tal ,Emer win i as iređlen i Qasi yuggul ad as ten yer idrimen-is,imi Qasi yuggad yuyal ur i teffey ara ,yiwen wass tesab it Emer iruh s axxam n Qasi mi ittiwala teajba-s yenteq i Qasi ,tenna-yas atan deg uxxam ,yekcem  ur-s yenna-yas ma tebyid ad ak sem ay fkiyi taqcict-agi nwen ad tzewjay.Qasi yefre  dayan kan,yenna-yas ad as inniy,mi yeffey Emer Qasi yessewl-d i yemma-s d Fađma d uzna yenna-yas d akken ad ak mefkey i umerkanti Emer amdakel-iw,dya ugin akk mi yugar-it deg le mer wezna yuy lhal  emel mmi-s n xalt-is,netta dayan i emal-it.Qasi yeggul ar as tyefk s bissif,Fađma tessawel i  emmic alwes-is temla-yas ayen i as d yenna Qasi, emmic yegul deg-s ad yebru i taluft.yiwen wass lehwa iqres-ed igenni,Fađma tesuter deg yell-is ad

tegg imensi,mi yewwa imensi-nni ruhant ad ččent dlan-t i umjed d yiwet n tgaret-nsen i yemmuten ,Fađma d Na lguher ruđen-t s axxam n lmeyet,wezna teqqim deg uxxam tejmeε imensi-nni akken i truḥ s aεecciw n tmes ad tawwi iyed yer uxxam,Qasi am uxabit yeđfer defir-as yegen-itt ,yetæda fell-as,mi id uyalen-t deg uxxam n lmeyet ufan-t-ed tacmat-nni i yexdem Qasi ,ulac dacu ara d innint,imi ur ilaq ara ad yeffey wawal,qqimen-t tettrunt Na lguher tuy yakkan tedda deg imi yer wayen i asyedran ,tesawed yewded wass-is,imi it wala akken qeblen-t nettat d Fađma akken ad yay wezna ,imi fran awal i durt-nni i tmeýra ,Na lguher tesawed tessawled i Fađma tules-as –d akk ayen yeđran,d akken d nettat i as yenyan mmi-s ,Fađma teḥzen imi i tesla i tidet qarihen ,Na lguher temmut sawlen-as i lemmic yussa-d yer temdel-t n yemma-s,imi tendel tennayas Fađma i ulwes-is ass n lexmis d tameýra n wezna imi yerfa yedden tawacultis yuyal ur yehdir tameýra ,ass-nni n tmeýra,Fađma twessa yell-is amek ara texdem,mi tedda d tislit tewwed axxam-is tuffa na ḥmmama tameṭṭut n Emer tamezwarut ,myaḥamalen-t atas ,Emer yedda deg leemer iḥus yeweded lajelis,yessawel i Na ḥmama d wezna d Fađma i εawed-asen-t akk ayen yeđran d akken d netta i yenyan baba-s learbi yas akken qarrihet tidet ,grant-ed nutenti deg tlata tkamilent tudert ,Qasi deg lḥabs Fađma temýur yerna yer lemḥan id tesædda ,tenqes-as tezmert ,tesawel i yell-is ad twali qiment deg uεecciw n tmes ḥekunt nettat d yemma-s almi kan i as temmut ger ifasen-is ,wezna tettmejid yef lmut n yemma-s ,Na Ḥemama tessabir-it yiwen n wass wezma teqqim d tawḥit leḥzen tettru deg uεecciw n tmes almi id tejba sekura tamdakelt-is d kamel win akken i ṭhammel i twalla tefreḥ atas,kmelyesuter deg-s akken ad d-tt-yay xas akksn yezra dacu i yeđran imi lehmalas i wezna tettimýur ,wezna teqbel

I-1-9-Tudsa n leqdic:

Tazrawt-nney tebda yef sin yehricen d igejdanen:

I-aḥric amezwaru: tasnarayt d tezri ;aḥric-a s timmad-is yebda yef ukuz n waxfiwen:

Ixef amezwaru d tasnarrayt deg-s neww-id awaml yef tmental d yiswi n tezrawt-nney .

*ixef wis sin:tasekla d wungal, deg-s ad neyred ad nawi awal yef tsekla yuran d tlalit n wungal d tbadutin-ines.

*ixef wis krađ :deg-s nemeslayed yef wazal d uzayer n tmettut di tmetti taqbaylit

*ixef wis ukuz: neered ad nemeslay yef tezri i nesemres deg umahil-a.

III- aħric wis sin : tasleđt n wungal.

ixef wis sin
tasekla d wungal

tazwert

Deg uħric-a ad neeređ ad nawi awal yef wayen yesean assay srid akked usentel, ad d-nemeslay yef wamek tella ney tedder tsekla n tmaziyt (n leqbayel) syin akkin ad nawi ameslay yef wungal deg-s ad nefk kra n tbadutin n kra n win yetnadin yef tmiđrant-a n wungal d wazal n tmettut deg tmetti taqbaylit.

I-2-1- Aeeddi yer tira :

Asemres n tira yer yimaziyen yebda seg tallit n yimekcamen imezwura am Qertaj d Rruman, anect-a yettban-d deg tira yef yizekwan n yigelliden imaziyen (Masinisa, Masipsa...). Asbay-agi yessebgan asemres unsib n tira deg tallit-nni. D acu mi d-kecmen waeraben ur d-ufin ara later n tira-agi. Gef waya ismazrayen aaraben ur d-bdiren ara asemres n tira-agi deg yittafssaren-nsen, imi tira-agi truħ seg temnađin n ukgrakal n Tefriqt Ugafa deg taggara n tallit n yirumaniyen¹ Mi d-kecmen waeraben, imaziyen smersen agemmay n taerabt iwakken ad arun kra n yiđrisen n tmaziyt am isuđaf n tejmaet d yisefra...Sumata asemres n ugemmay n taerabt yeqqim kan deg wayen yurzen yer tayult n tesređt. Talliyin-a sebganent-d d akken imaziyenseg zik semrasen tira, dacu taneggarut-a ur d-tewwid ara yer kra n usnulfu aseklan.Yewwi-d anerju tallit n unekcum afrensiw d tezirt* n uyerbaz-ines iwakken ad d-ilalusnulfu aseklan ladya deg temnađt n Leqbayel².

Ɛebrus tebđa azray yer tira deg temnađt n leqbayel yef 3 n talliyin³:

- Tallit n yimsuda imezwura.
- Tallit n umussu n yimaziyen iyelnazriyen.
- Tallit tamirant.

¹ (D.), ABROUS, *La production romanesque kabyle: une expérience de passage à l'écrit*, DEA, (dir. S. CHAKER), Université de Provence, France, Nouvember 1989, 110p, p5

² (S.), CHAKER, Op. cit.

³ (D)ABROUS,op,çit,p5.

I-2-1-a. Tallit n yimsuda imezwura.

Anaqel yer tira yebda deg tazwara n lqern wis 19 s lmendad n yimsuda imezwura wigi d Si Σmer Saëid Bulifa d Ben Sdira, Sidi Qawi. Bulifa yettwaḥsab d analas amezwaru aqbayli⁴: Adlis-ines «*Méthode de langue kabyle*» (350 n yisebtar) yebnan yef yidrisen s tmaziyt, dacu d idrisen i d-yettawin yef tudert n yal ass n Leqbayel.

Imsuda-agi imezwura (Bulifa, Ben Sedira, Sidi Qawi) γas akken ur d-urin ara idrisen iseklanen (baxlaf Bulifa i ijerden isefran Si Muh Umḥend), dacu d nutni i d tiqenṭart n usiwed n tigemmi taqbaylit seg tsuta i ten-id-yezwaren yer tsuta i ten-id-iḍfren: «*imeddahen-nni iqburen neggren, tuddsa n leerac-nni i yeddmn tasekla teyli. Tasuta n yimsudaimezwura usan-d deg teswiet ilaqen iwakken ad demnen asiwed n tgemmit⁵*».

I-2-1-b. Tallit n yimaziyen iyelnazriyen.

Γas akken ur yelli ara wassay usrid gar yimsuda imezwura d yimazyen iyelnazriyen dacu tafrit n timagit tedda seg wannar adelsan yer unnar asertan dayen i yeḡḡan tazyentn yismazzayen i yeḍran dixel ukabar PPA-MTLD deg 1948-49 ad teglu s ustixer nyimeyansen seg ukabar. Ihi leqdic-nni n yineymasen-a deg wannar n tsertit yerra-d tili-inesyer tayult tadelsant, imi deg leqdic-nsen suddsen-d yiwen n wammud *ccna ayelnazri* laɣa«*kker a mmi-s n umaziγ*» anda d-tban tikli n unaqel yer tira.

Amgired yellan gar yimaγnasen-a d yimediyazen imensayen; tamezwarut, imeγnasen i d-isley uyerbaz afrensi, ttarun isefra-nsen. Tis snat, ineγmasen-a rnan-as afud i ukala-agi nuslugen asnilsan, seg tama n umawal, aya yettban-d s usnulfu n umawal atrar aya:

- S usemres n usuddem n wawalen ilmend n uẓar amawalan, md: kcem/amnekcem, griwel/tagrawla.
- Asemres n wawalen iqburen, md: agdud

⁴ (S)CHAKER, op cit.

⁵ Ibidem.

- Arettal n kra n wawalen seg tantaliwin-nniđen, ladya tantala tatergit d tacelhit am wawal «*tilelli*» i d-redlen seg Tergit, ihi arettal-agi “i uslalay n umawal n ametti-asertan atrar, yessewsee lebyi akmaziy i d-bdan yimsuda imezwura.

I-2-1-c. Tallit tamirant.

Deg tallit tamirant (seg timument ar tizi n wass-a), tira ur teqqim ara kan deg ujerred n tsekla timawit, tewweđ ar usnulfu n tewsatın timaynutin ladya tawsit n wungal dayen ara tt-yessawđen yer «talast n ukala n unaqel ar tira». D acu talast-a mačči anamek-is d anegzum yef tewsatın timensayin ney yef timawit s umata, am wakken iwehha yur-s Benbrahim deg umagrad-ines «*La poésie orale kabyle de résistance*»: «yer umeslay i tettuyaltira yal tikelt». Udem-nniđen n ukala n unaqel yer tira yettban-d deg tsyulit n yiđrisen n tsekla taberranit yer tmaziyt (taqbaylit) ama seg yidlisen izayriyen am wid n Mulud Fereun, MuludMaemri, Kateb Yasin...Ney seg yidlisen ibarraniyen am wid n Molière, Brecht, Kamu, ErnestHemingway...

I-2-2. Tasekla yuran

Tasekla tamaziyt ur teqqim ara kan deg ujerred n tewsatın tuqburin, rnu yer-s ur teqqim ara kan s yifassen ibarraniyen maca tuyal-d s afus n yimawlan-is imi d nutni defren abrid-a anda tenerna s wařas tuyal tekcem yer unnar n tira d usnulfu amaynut.

Deg taggara ntasut tis 19° tebda-d tira n tmaziyt, leqdic id-yesegran asnulfu n sin n lisnaf : tin ujerred akked d tinn n usnulfu, taneggarut-a tella-d sufus n yiselmaden ntutlayt n teqbaylit am Bulifa , Ben sdira idrisen-a i d-uran mačči d ajerred n timawit maca,d asnulfu s tira yaş akken idrisen-a cudden yer tireyref.

Tasekla yuran s tamaziyt tebda-d swudem unsid deg yiseggasen n1940 s ufus n belaid At eli, yura yiwen n ummud i wumi semman : Izmamen n Belaid ney taqbaylit zik d agraw n tullizin d wungalen d tceqqufin n umezgun, azemmam-a

yeqqim s tira n ufas almi d aseggas 1963, s wakken i d-yeffey deg FDB s yur yirgazen n tesleḍt Degezelle d J.M.Dallet.

Tasekla-a tartart tebda tettnerni seg tallit tamhersant, yef wakken i d-yenn: S. Chaker: "Almi d tallit n temharsa stezrirt n uyerbaz d yidles afransis d wamek i d-yennulfa ufares aseklan yuran s tmaziyt s tidet⁶ .

Seld timument, yeffey -d i tkelt tamenzut ungal gar yid d wass" n emer Mezdad 1974 ur d neffiḡ ara armi d aseggas n 1990. S yin akin ḍefren-d wungalen-nniḍen i d-yeffyen deg Fransa, « Asfel » deg useggas 1981, « Fafa » deg useggas 1986 n Racid ællic, akked d « uskuti » n Saæid Saædi deg 1983⁷.

Tira deg tayult-a, tuḡa-d swaḡas yer sdat imi tufrar-d s tira n kra nyimyura dya, ad d-naf am wakken i d-nenna deg yiseggasen 1990 i d-yeffey ungal n emer mezdad s yisem n « id d wass » « yugar icerrig tafawat » d nekkar ḡmed deg 1998 akked ugraw n tullizin n Kamel Buæmara « nekkni d wiyad » deg 1998⁸.

Asennulfu n yeḍrisen iseklanen yettwarun s tutlayt n tmaziyt (taqbaylit), ur llin siwa d inigan yef tmemmit iseæn imawlan n tsekla-a, ara d- yawin talalit n tewsatim timaynutin, ara d- yernun yer-s. Deg yiseggasen n 1940 bdan inaḡliyen tira d usennulfu deg uḡric-a n tsekla Aya yebda-d yer yinelmaden imenza i yeyran deg uyerbaz n yirumyen akked tezrerrit id-yewwi yid-s .Gar imenza i lemden deg uyerbaz-agi yella Belqasem Ben Seddira, akked Si Emer Seid Bulifa. Deg uḡric-a yura-d (S.) Chaker deg umagrad-ines aya : « *deg tazwara n lqern, timemmit n ueddi yer tsekla yettwarun iban-d s usennulfu aseklan, akked*

⁶ Chaker .S., 1998 »la naissance d'une littérature écrite (le cas berbère(kabyliè), in bulletin des études africaines n 17,18 ,inalco, paris, p :1 »il faut attendre la période colonial et l'influence de l'école et de la culture française pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère...)

⁷ Ameziane DEA (les formes littéraires traditionnelles dans les romans kabyles : mémoire de magistère p 40-46.

⁸ Wali asuddes i yexdem kamel bouamara « timmuḡya" uḡḡun 14 yebrir 2007p:27-31.

yedrisen id-yettmeslayen yef tudert n yall ass i duraninelmaden imezwura yeyran deg uyarbaz arumi. Bulifa d amaru amenzu degtutlayt n teqbayli⁹t ».

Tememmit n uæddi yer tira d usennulfu aseklan deg tsekla n tmaziyt

yettwabegned akken iwat-a s udlis id yura umru Belaid n At Eli deg yissegasen n 40, id-yefyen s uzwel « *la Kabylie d'autan* » ney s yisem « *Itteftar n Belaid* ». deg wayenid-yura M.A.Salhi deg udlis-ines yenna-d : « *Amaru-a yettunaḥsab d ababat n tseklayettwarun s tutlayt n tmaziyt aladya s tin n teqbayli¹⁰t.* »

Deg yiseggasen n 1950, tzad yinig s waṭas yer tmurt n fransa, aya yegla-d s ubeddel i d- yellan deg tyessa n tsekla taqburt, d ayen id-yenna umaru **Yucef Nacib**deg-udlis-ines : « *tayessa taqburt n tmetti taqbaylit tbeddel ilmend n yinigen yugtendeg tmurt n leqbayel.¹¹* », dya amaru Mulud Mæmri , deg useggas-a yexdem tazrawt,deg-s ibegn-d assay i tesca tmetti taqbaylit tatrart akked tmedyazt taqburt d wamek i tbeddel,s tafransist azwul-ines « *évolution de la poésie kabyle* ». Amegrad-a yeffy-d deg tesyunt « *revue Africain.* »

Deg useggas n 1960 amaru Mulud Feræun igrew-d azal n (53) n yisefra n umedyaz n Si Muḥend Umḥend, id yefyen s uzwul « *les isefra de si Muḥend* ». akkedwiyad akka am (J.) (M.) Samruc, (F.) Amruc, (T.) Amruc...Atg. Deg yiseggasen n 1945 Muḥend Uyidir Ayet Semran yura tizlit « kker a mi-s umaziyt».

Deg useggas 1953 Ḥamman Sebdeh yura ticqqufin n umezgun, am wakkenyexdem tasuqqilt i tmedyazt n Budlir yer tutlayt n teqbaylit.

Anadi ur yeḥbis-ara deg wayen yeenan aḥric n tsekla. Asmi i tewwi tmurt n Lzayer timunnent, tekker-d tsuta tamaynut d tasut yeyran di tseddawit n Lzayer.D inelmaden yeyran timsirin n tmaziyt yesselmad (M.) At Mæmmer, refden imru akken ad kemlen deg ubri-a n usennulfu aseklan.

⁹ (S)CHAKER ,op cit, p21.

¹⁰ (M)(A) SALHI , « les écrit de belaid ait eli, balise pour une histoire littéraire kabyle »in les cahier de belaid at-ali, regard sur une oeuvre pionnier :ouvrage dirigé par DrAmer Amezian ,tira,bgayet,2013,p21-32.

¹¹ (Y)NACIB,anthologie de la poésie kabyle ,Ed,p19 « la structure traditionnel éclatante sous l'effet de l'immigration ».

Tasut-a tura s tutlayt yettwaderfen s yur adabu, yuyalen d tamegdult i weçal n yiseggasen. Gar-asen ad nebder: Muḥend Uyahya, Yidir, Farḥat Imaziyen imula, SaeidSaedi, Racid Σallic...Atg. Myel yiwen d acu i d abrid yeḍfer akken ad ad-yeskenamennuy-ines yef tutlayt d yedles n tmaziyt. (Wa d tira,wa d cana.). Chaker yerna-d deg uḥric-agi: « *seg wasmi i tewwi Lzeyer timunnent, idles n tmaziyt yuyal d abrid n usenfali n tlelli akked d unadaḥ yef yedles d tmagit.*¹² » Tira s tutlayt n tmaziyt tuya d allal agejdan s wayes ttnadaḥen yimaziyen yef yizerfan n tmagit-nsen. Tutlayt yezzuyren yid-s tasekla i refden tiyri akken ad dsbegnenamakan-is i tutlayt-a akked yedles n tmaziyt.

Tasekla tbeddel s waṭas mgal lqern wis XX, izad-d usennulfu d tira, anect-a iban-d deg tawsatin timaynutin id- ibanen deg-s: (amezgun, tullist, ungal.)

I-2-3-Talalit n wungal

Timawit d ayen i ycudden yer tsekla tamaziyt seg zik,yef waya ad naf amdan ur yetṭif ara atas n tmusniwin yef zman-nni imi leeqel-is ur yesawed ara ad tent-yesexdem akken ilzem lḥal.Amdan yettaṭaf kan ayen yehwaḡ deg tudert-is n yal ass am akken id-yenna Mulud Mæemmri (1991 :231) mkul tasuta yettextiri seg tgemmi tayerfant timawit ayen i t-inusben d wayen i yetteḥwiḡḡi,yettaḡḡa ak ayen i yettwali ur yesei ara azal i tlallit-is. Yef waya ad naf tettawi ayen teḥwaḡ,tettaḡḡa ayen ur tt-yeenanara.Anect-a yeḡḡa tutlayt tamaziyt ad tt-yewwet walay n cfayat n tyerfant.

Tutlayt tamaziyt i yærden ad tæddi i timawit,tæac tisutiwin i deg tssen yiwet n tira s yisekkilen yemxalafen,am akken id-yenna Kamel Ayt Zerad (sb.33) agafa n tefriqt tessen kra n yisekkilen iwumi iyab later-nsen, ḥala ayen kan id-yeqqimen yef użekka n Masinisa,acu kan slalen-d tira s yisekkilen n tfinay iwumi iruḥ wazal-is ula d netta sebba n tutlayt uberani

¹² (S)CHAKER,op ,cit ,p21.

ney umnekcem yaf waya ula d nettat tegra-ed kan deg kra n temđiqin i tyettmeslayen.

Syin yeeređ ugraw n yimaziyen ad fken talallit tamaynut i ysekkilen n tfinay acukan tella-d s lexšas imi timetti ur tga ara azal i wannect-a,ur tnuda ara ad tt-tesnemi,acukan imusnawen wwten akken tutlayt tamaziyt ur tettmettata.Bdan ttarun-tt s yisekkilen n tataerabt d tlatinit ma d tfinay teqqim kan d tira tazamulit.

Ttwaxedment tizrawin n irumyen s yisekkilen n tlatinit akken ad arun tigemmi n yimaziyen,d tgemmi-n sen tayerfant iwakken ad tt-issinen, ad tt-selhun elahsab iswi-n sen igenan, amedya deg wid i ixedmen cyel-a ad naf Hannoteau « *Poésie populaire de la kabylie du djurdjura* » akked Henri Basset « *Essai sur la littérature des berbères* » .

Taggara n tsuta tis 19 almi d tazwara n tsuta tis 20 tenulfa-d yiwet n terbeet imusnawen izzayriyen id yefyen seg lakulat yirumyen am Saëid Bulifa « *Recueil de poésie kabyles* » d Ben Sdira « *Cours de langue kabyle* » i yeerden ad arun ayen yellan s timawit, imi əawden iwayen i yexdem urumi,sxedmen timusniwin-n sen i lfayda n tgemmi n leqbayel,iswi n yimusnawen-a d ahareb d usehbiber yef tmaziyt d yidlesines seg rwaḥ, ad rren kra yllan deg timawit yer tirawit,akken ixedmen ad dsnulfun amaynut deg tewsatın s teqbaylit,imi deg 1913 yexdem Bulifa adlis i wumi isemma « *Tasnarayt uselmed s tutlayt taqbaylit* »ideg id-ywwi awal yef waṭas n yisental,imi yewwi-d ula yef yisefra n Si Mohend Umḥend iwalan yirumyen dayen ur nesei azal iwakken ad t-id-yebder .

Tira s tmaziyt ad tuyal yer tsuta tis 17,imi imaziyen uran ula s yisekkilen n taerabt tutlayt-n sen,ar tura ad naf deg Lmeruk ttarun s usekkil n taerabt abeəda timsal n tdiyanit,acu isekkilen-agi ur qqimen ara akken imi imusnawen id-yefyen seg yiḡerbazen n Fransa d kra n yirumyen yebyan ad

sh̄bibren yef tmaziyt am Yidir Ayt Ėemran d kra yiseddawiyen am Salem Chaker d Mouloud Mammeri, imi tamsalt n tmaziyt d tin yuyen akk imeḍqan,id-yeslalen lebyi n uḥareb fell-as.

Tawala n yiseggasen n reb̄ein (1946-1976) tezra yiwen usnulfu n wanuden n yedlisen id-yefȳen s yer les P re Blancs DALLET JEAN Marie imi a as n yizzayriyen i yekkin deg tira d tsuqilt n yedlisen,rran-ten srid yer tutlayt taymmat,ger wid i yekkin deg leqdic-a Ayt Ėli Beleid1, id-yesnulfan s teqbaylit imi yebda yettaru ayen yellan s timawit,yera lwelha-ines yer « tmucuha tiyerfaniyin ».Syin, yexdem adlis i wumi isemma « *Ittaftaren n Beleid* »ney « *izmamen n Beleid* »id as-d-sufȳen J.M.Degezalle i yewalan ayen-nni daxlaḍ gar timawit d tirawit.Dayen yesedda-d deg waya id-yesnulfa kra seg yisefra-ines seg-sent « Awihin i wumi zzin yetran ».Aya,yella d asurif igren seg timawit yer tirawit,yebda yettban-d umaynut deg wayen yeenan tamedyezt ama deg tesrit s tmaziyt .

Yebda umdan aqbayli yettaki yef wayen yeenan tamsalt n tutlayt tamaziyt,bdan snulfuyen-d,ttarun s tutlayt-a  eddan i wayen yeenan idles.Imi byan ad d-sbegnen d akken tamaziyt am nettat am tiyaḍ, t ttwayra akken i tesa idles d tyerma wessi en,akken id-yeqqar Salem Chaker (1990 :49) « ufand imaziyen iman-nsen ttwa ezlen yas akken sean izuran irsan deg yidles yettwarun,imi tuyal tutlayt-nsen d yidles-nsen n timawit ur tesa ara asay akked timawit,d ayen i ten-yeḡḡan ad zren d akken tamaziyt tettwaru ,yerna yezmer ad yili yidles amaziy(aqbayli yettwaru ». Deg yiseggasen n 80 tebda tettbaned yiwen n tewsit tamaynut yettwa eqren akken id-yenna M.A.SALHI(2006 :123) « Talallit n wungal aqbayli tettwa qer,tettwa zel » Ungal aqbayli  eddan tilas n timawit i yellan teud yer yidles amaziy sumata,abeeda aqbayli akken id-tenna D.Abrous(1989 :110) deg wawal-is « Talallit n wungal aqbayli d win id-yeddan deg ubrid n timawit yer tirawit ,talallit-is ad tuyal almi d tira n Bulifa d Beleid At Ėli»,akken dayen ad d- nernu

dakken « talallit nwungal tekka-d seg timant n umdam yef uhareb yef izerfan-ines » imi i t-walan d alal iwakken ad yesenfali yel wayen itt-yurzen.

Deg yiseggasen n 80 iban-d wungal amenzu deg yidles aqebayli yura Rachid Ellic s uzwel n « Asfel » id-yewin yef yinedruyen n 20 yebrir 1980 yebdan yef 13 yixfawen yal ixef yaf wacu id-yewwi awal,acu kan mcarakent deg yiwet n tyawsa yesexdam « nettat » tikelt isexdam-i-tt i tmettut,tikelt yef tmagit n yimaziyen.

Deg yiseggasen-a kan yesufey-d Saëid Saëdi « Askuti » yesean anamek s wazal-is “ susem ney skut”.Imi, yemeslay-d yef yinedruyen n 20 yebrir 1980,yewwi-d yef yiwen umsaltu i yeacen inedruyen-a deg snat n lhalat,mi yella d amsaltu d axeşim i yal amdan i yesawalen,yettnadin yef tmagit tamaziyt,ma yella tis snat mi yeğğa axeddim-is yuçal am netta am yimdanen-nniđen.

Syin, ad naf « Faffa » n Rachid Ellic id-yeqqaren Fransa d lemhani yettidir uyrib deg tmurt n lbarani d usirem ad yuçal yer tmurt-is,deg ungal-a ad d-naf aşad yenya iman-is deg taggara.

Iđ d wass Emer Mezdad anda id-yufa waşad iman-is yettwakreh yer iselwayen-is imi yesea tikta ixulfen fell-asen.Rnu yer waya ur yefirh ara s tsertit n tmurt-is yef wayen yeenan tamaziyt.

Ad naf dayen « Tafrara » n Salem Zenia id-yettalsen ula d netta inedruyen n 20 yebrir1980 d ucarek n yiseddawiyeen n Tizi Wezzu i yesenhezzen tamurt n leqbayel deg iseggasen n 1980.Tagara iruh waşad d asfel yef tmurt-is elajal tikta-ines d unadeh yef tmagit-is.

Anukfu-a id-ibanen deg yiseggasen n 80 tædda deg yiwet n teswiæt i weeren ideg d-yella uneqlab n tmetti d useklan,amaynut-a adelsan sebbat-is imi ur gğin ara asarag n Mulud Mæmri yef udlis-ines « tamedyezt

taqbaylit taqburt » ayen id-isebgenen lyid iseddawiyen yef waya xedmen tamesbanit i wakken ad aegden yef lexdawem-nni n udabu ur iqebbel ara leeqel, anect-a yewwi atas seg-sen ad d-grin deg lehbs. Acu kan, lyid n tmurt d tmura n lberrani wwten almi ihetmen adabu ayelnaw ad ten-id – sufyen, yerna yeqbel ayen id-suter akk M.C.B tikli tadelsant tamaziyt.

Tikli-a s sut n ugdud d tid id-yeslalen ruh umenuy d usuter n yizerfan deg wayen icuden tutlayt d yedles amaziyt .Tasertit n yiseggasen n 80 tefka afud i tira s tutlayt tamaziyt ama d ayen yeenan tasekla, tusna d tsuqilt.

Tlul-d yiwet n tewsit tamaynut deg tsekla i wumi seman ungal, tella-d d tin ifkan ifadden i watas n yimyura ad d-dawin yef tsekla d tutlayt tamaziyt tin iyef kkatén yineymasen i wakken ad ssiwedén idles-a ad icae di ddunit. Yef waya yuwal usnulfu s tmaziyt d azaglu deg udem n kra i yekkatén ad tt-yeqdel.

Asnulfu n wungal amaziyt yuwal yer lqern wis 19 almi d tizi n wassa ; yettban-d seg uceddi yer tirawit. Asurif amenzu, d tira n wayen yellan si zik umbaed yer usnulfu n wungal-a i yettnehsaben d yiwet n tewsit tirawit, d tin yezran yiwen usnurni s wazal-is deg tsekla tamaziyt, dayen deg tmagit tamaziyt.

I-2-4-Tibadutin n wungal :

Akken ad nawî awal yef wayen-nnidén isefk ad nefk tabadut n wungal, wamek i syefka yal yiwen anamek.

Tabadut n wungal deg umawal n Fransa: ”d amezruy yeččuren d atas n yinedruyen, lhant mačči d kra, akken i nezmer ad d-nini d tudert n umdan deg ddunit¹³”

¹³ (c'est une histoire fictive de divers aventure extraordinaire ou vrai semblable de la vie des hommes).

Ma yella deg umawal n larrousse tusa-d tbadut-is akka:”d adlis n tsertit yezzifen, yettawi-d ayen ur nelli ara di tilawt,yettmeslay-d yef usnerni akked wayen yeean tanefsit n yimdanen yemxalafen¹⁴”.

Ungal yer Yves Reuter(2001 :7) d « Tutlayt n diri iqebhen ».

Ma yella nuɣal yer tmurt n Leqbayel abeɛda di Friha d wayen i tt-idiquiben Imaena n wungal d amdan yesɛan lermaḥ tiberkanin am allen d leeyun dayen yezmer ad tid-nini yef wemdan yesɛan acebub yeččuren deg tfekka-ines.

Ma yella yer Lmeruk(1991 :475) « ungal d ayen akk yettwaqemhen ».

Ungal di Lheggar akken it id yebder M.MĚAMRI(1980 :132) Imaena-ines tamacayt,yiwen umedyaz yesexdem-itt s Imaena n umdan i yzemren i tutlayt,I yesnen ad yesenfali s tzamulit .

Pierre CHARTIER(2005:57) yenna-d belli ungal d ayen yeḍran s wudem n uferriy,yettwaru s tesrit,s llfenn,ilmend n usedhu n win ara t-yeyren.

Llan aṭas n wanawen n wungal,ad d-naf ger-asen ungal isɛan udem n tilawt,ayen iwumi qqaren s tefransist”le roman réaliste”.

Ungal d adlis n usugen, d taḥkayt n tesrit yezzifen deg lfayda d tsiwelt n yinedruyen.D tazrawt n wayen yettidir deg tilawt ney d tiwuriwin-ines,d taṣleḍt n ihulfan ney nesber yettidir deg tudert-is,dayen d abeggen n wayen yellan di tilawt ney ayen byan ad t-siwden d yiswi-nsen.

I-2-5-Ungal aqbayli s tenfalit tefransist

D ungal i d-ibanen di tallit n umnekcām arumi, d tin it-ḥettem tlalit-is

¹⁴ (le dictionnaire Larousse est une oeuvre en prose, relativement basé sur une intrigue imaginaire qui départ l'évolution et la psychologie de différentes personnages.

akken ad sutren yis-s yimyura n tallit-a timsal yurzen yer tudert d tlelli n tmurt.

Gar wid i defren abrid-agi ad naf:

Mouloud fereun yettaru s tefransist imi d lweqt n temhersa gar wayen yura «le fils du pauvre »deg useggas n 1950,«la terre et le sang»deg useggas n 1953,«les chemin qui montent»,syin akkin ad naf mouloud mammeri yura «la coline oblier »(1952),«le sommeil du justé»(1955),rnu yer-sen kateb yacine i yuran «nağma (1950)»«le polugone étoile(1966) »,yer tagara ad naf amrouche taoues tura«jacinthe noire deg 1749»«rue des tambourains deg 1969»dacu kan ayen akk yellan gar wungalen-agi s tutlayt tafransist ttawind yef tutlayt d yidles amaziɣ.aya seg tama ,seg tama nniɛen yella-d usuqel seg tefransist yer tmaziɣt ad naf :

-le fils du pauvre isuqqel-it-id moussa ait taleb deg useggas n 2004.

-la coline oblier isuqqel-it-id abd errehman bouguermouh.

I-2-6-Ungalen yettwarun s tmaziɣt :

Ungalen n teqbaylit ttawin-d awal yef uguren n tmetti d yidles i ttidiren Izzayriyen s umata d iqbayliyen s udem unşib, tamsalt n tmagit, akaz n tutlayt n tmaziɣt d tutlayt taɣelnawt tunşibt, ungalen-agi ttawin-d d ayen yef temsalt n lhif d lmiziriya deg yettidir uqbayli, tinigt d ssebbat-is... Ggten isental i yef i d-meslayen di tewsit-agi dya mazal ad meslayen.

Aæddi deg timawit yer tirawit akk d usnulfu n tewsatn n tsekla timaynutin beynent-d imyura iqbayliyen d yidlisen iseklanen imaynuten.

Ad nebder kra seg yimyura d yinaggalen-agi akk d ixeddimen nsen :

- ✓ Racid Œellic : Yura-d deg 1981 adlis n « Asfel » d yiwen n udlis ixelden gar ungal d tmedyazt, netta ay d amyaru amenzu i semman i udlis-is ungal. D tazwara kan xaɛer yella yiwen n umussnaw aqbayli i d-issazergen di tesyunt n Tefsut ungal « Askuti » di 1983 maca d iħricen.

- ✓ Tlata n yiseggasen mbaed, di 1986, i tikkelt tis-snat, Racid Eellic ad yexdem ungal-is i umi qqaren « Faffa » dya ad yeffey s udem unşib di 1990.
- ✓ Di 1990, amyar u aqbayli niđen : Emar Mezdad ara d-ixedmen ungal-is amenzu « Iq d wass ».
- ✓ Di 1990, Askuti n Saëid Saëdi ad yettwasizreg s udem unşib.
- ✓ Di 1994, U-Ĥemza Emar ad yaru ungal-is “Si tedyant yer tayed” .
- ✓ Salem Zinya : Ad ixdem adlis-is amenzu di 1995 « Tafrara ».
- ✓ Bularyah Mezyan s ungal “ Akal” 1995.
- ✓ Hemdani Beleid ixdem ungal “Nek akk d kem,kem akk d nek”1998.
- ✓ “Yugar ucari tafawet”d ungal aqbayli s-yur Nekkar Ahmed 1999.
- ✓ Ayet Budawed “Can n yebzaz”1999.
- ✓ Imrac Saëid,s ungal-is amenzu “Tasga n tlam”2000.
- ✓ Ungal d yettwazerge deg useggas 2001 « Tgrest Uryu » d wis sin n Emar Mezdad.
- ✓ Buneuf Ğamal ixmed ungal “Timlilit n tyarmiwin”2002.
- ✓ Salem Zinya “Iyil d ufru”2002.
- ✓ Ulansi yazid “Ddida” 2003.
- ✓ Dahmun Eumar “Bu tqulhatin” 2003.
- ✓ Brahim Tazyart “Salas d Nunğa” 2003.
- ✓ Butliwa Hamid “Yir timlilit” 2004.
- ✓ Igli n tlelli “Lward n tayri” 2004.

- ✓ Ublil Yusef “Arac n tefsut” 2004.
- ✓ Uld Emar Tahar “Bururu” 2006.
- ✓ Linda Kurdac “Aæciw n tmest” 2008.
- ✓ “Ass-nni” deg 2008, d wis-tlata n Emer Mezdad.
- ✓ Yusef Eacuri, “Iseğğigen n ccwal”, 2009.
- ✓ Muḥend Larkat, “Abrid n talla”, 2009.

Ma d wid i d-ittwasuqlen si tutlayin niḍen, ad nadder d ayen kra seg-sen:

- ✓ “Mmis n ugellil” n Mulud Fereun, isuqel-it Mussa Weld Taher, 2004.
- ✓ “Nnbi” n Ğebran Xalil Ğebran, issuqel-it Farid Ebbac yer tmaziyt di 1991.
- ✓ “Rumala” n Taher Weṭṭar issuqell-it Muḥend Ben Bada, 1998.
- ✓ “Ageldun amecṭuḥ” n Saint Exupèrie issuqel-it Menşur Ĥabib-Llah, 2004.

Nezmer ad d-nini yef usizreg ungali s tutlayt n tmaziyt iwweḍ azal n 25 n ungalen mebla ma neḥseb idlisen nniden i yettwarun d yidrisen i d-yettwasuqlen seg tutlayt tutlayin tigreyḷanin. Labeḍa ayen i yettwarun s-yur imyura iqburen am BELCID AT-ELI “Lwali n Udrar” di tallit n 1909-1950

Tagrayt

Deg yixef-a nessawed yer yiwet n tikti dakken ama d ungal ney tasekla eḍdan-d yef waṭas n tasutin akken wḍen yer tizi n wass-a.

**ixef wis kraḍ
azal d uzayer n tmeṭṭut**

Tazwart

Deg uđric-a ad d-neered ad d-nawwi awal yef snat n tyawsiwin azal d uzayer n tmeđđut deg tmetti taqbaylit

I-3-1-Azal n tmeđđut deg tmetti taqbaylit

Ađas n tezrawin i d-yemmeslayen yef wazal n tmeđđut deg tmetti taqbaylit, maca ilaq ad nzer belli llant snat n tmuyliwin deg ubrid-a, yella uzayer amensay mađsub win tuy tmeđđut deg tmetti tamensayt, yella uzayer atrar međsub win tuy tmeđđut deg tmetti tatrart.

I-3-1-a-Azal n tmeđđut di tmetti taqbaylit tamensayt :

Azal n tmeđđut ay-d-iban mi ara nwali belli ur tettekki ara deg tyessiwin n usuddes n tmetti am tejmaet, Lacoste Dujardin(2002:125) tenna-d « tajmaet d axxam n yergazen » ur nettaf ara akk deg-s tmeđđut, ula d T.Yacine(1992:16) tger-d tmeđđut gar wid ur nesai ara awal deg tmetti taqbaylit ar yidis n warrac imecđah, aklan, akked d ibarraniyen, d ayan tessebgen-d belli irgazen yuli ccan-nsen deg tmetti acku qwan, d nutni i yettharaben yef taddart ma d tmeđđut tamlilt-is* d tarawt, d lecyal n uxxam L.C.Dujardin(1991:57) deg udlis-is « *des Mères contre les femmes* », tewwi-d awal s telqay yef wazal n tmeđđut i tesa deg tmetti taqbaylit tamensayt, tmeđđut taqbaylit deg lewhi-is ur tesai ara azal, imi seg tlalit-is ur ferhen ara yis « talalit n teqcict deg lezzayer tettas-d s tsusmi », « ababat yezra belli d taqcict i tesa tmeđđut-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin deg uxxam, ad iruđ yer lqahwa i wakken ad t-sebren yemddukal¹ », « deg tmurt n leqbayel qqaren ula d lehyuđ heznen; kullec d asemmađ²», talalit n teqcict deg tmetti taqbaylit d wamek tettqabal lexbar-a yessazel imru, ad naf Henri Genevois yessebgen-d ula

¹ « quant au père qui n'a pas entendu les youyous saluant la naissance attendue d'un garçon, il va le plus souvent se consoler au café »

²« En Kabylie la maisonnée est attristée, « on dirait que même les poutres se lamentent ; tout est froid »

d netta belli Ƴas ababat ur iferređ ara mi ara ternu Ƴer-s teqcict imi yeqqar kan « ilul-d uqerru n zyada deg twacult, s Ƴes ur ttačareƳ ara axxam, s Ƴes ur tta-đarabey ara aedaw³ », maca ula d tilawin ur ferđent ara s tlalit n teqcict qqarent gar-asent « tin d-Ƴesean taqcict d tamenzut ad tađen atas, ad tđegger temzi-is. Rrebbi ad Ƴerwu tađsa: Ƴeslalay-d taqcict seg teqcict⁴ » tmeđđut iseđeun kan tiqcicin deg tmetti n leqbayel tettwađsab d tieiqert, d lear tezmer ad tebru ma ur teđei ara aqcic⁵, ma yella teqqim ur tebri ad teddem ddel nettat d wergaz-is alma mmuten, C. L. Dujardin(1965:90/93) tuƳal-d deg udlis nniđen anda d-tewwi Ƴiwet n tqessiđ ttawin-tt-id di tsekla timawit Ƴef Ƴiwen n wemyar d tmeđđut-is ttwademren ad nyen imman-nsen acku sean-d kan Ƴiwet n teqcict, aya akk Ƴessebgan-d amkan međquren i tuy tmeđđut deg usugnan aqbayli, wagi si tlalit-is, tamuƳli-a n leqbayel ar teqcicin yekka-d seg uxemmem n zik di lawan n ƳiƳil imi irgazen d nutni i ixedmen Ƴef wexxam salayen-as ccan, acku zemren ad nnayen ma yella-d trađ, yerna nitni ad qqimen ddunit-nsen akk ad xedmen i uxxam-nsen maca taqcict ad d-Ƴas wass ad tezweđ ad tbeddel axxam, ad teččar axxam n wiyyađ, yennad daƳen H.GENEVOIS(1966:59) « taqcict ma tedder yelha ahat ad d-tawi lxir, ma temmut yella wemkan-is deg tmeqbert ». Mazal ur yekfi ara leetab Ƴef teqcict, acku mi tebda tettimƳur tettuƳal d aƳilif n yergazen n uxxam, « imi nnif d leqder n twacult icudd Ƴers », tayemmat mi ara tettebbi yell-is, ad as-thadder ala Ƴef nnif, acku nnif Ƴer leqbayel yella di tfekka n teqcict, tamarut n “*des mères contre les femmes*” tewwi-aƳ-d Ƴiwen udiwenni yellan gar tyemma-tt d yell-is « tura ilaq ad tđadred iman-im, tmeqređ, arrac ad kem-id-ttmuqulen. Ad tešud ciđ n tebbucin, ur ilaq ara ad truđed d warrac ansa ad tessamsed tezweƳ n wudem, amd-fƳen Ƴidamen si gar imesđan, Ƴeweer ma yella tesxesred iman-im, ur tettizmired ara ad tzewđed, acku iđ amezwaru d urgaz-im ad ifaq, ad

³« le maitre de la maison dit souvent il est né un membre de plus à la famille, avec, je ne remplirai pas la maison, avec, je ne combattrai pas mes ennemis ».

⁴« Les femmes disent : celle qui a d’abord une fille aura beaucoup à souffrir et gaspillera sa jeunesse. On dirait que dieu a voulu rire un bon coup : il fait naître une fille d’une fille »

⁵ T.YACINE ,idem p33.

kem-id-yawi yef weyyul s axxam n baba-m, nnif n twacult-nney ad yames⁶ » innan-a ad gğen taqciçt deg tmetti taqbaylit ad tettidir kan yef waya d aya ara tetteassa, dya Nafissa Zerdani temmeslay-d yef wanecta, tesselbeç-d s waya « tayemmat ad tessaged yell-is alma ula d ass-nni i deg ara tesçu tardiwin* “les règles” adtaggad. Ad tettru tikkal acku tiyil tessaxser iman-is, ad tuyal ula deg targit adtettargu aya, alma truḥ ad teḥku i yiwet i tt-iyelben as d-sefhem⁷»tayemmat ad tkemmel deg tæssast n yelli-s alma yewweç-d wass i deg ara teddu d tislit, at uxxam ad rajun lexbar yef nnif-nsen, ma d tameççut ara izewğen d tudert tamaynut, anda ara tessarem ad tesçu aẓayer yemgarden, yaş ula ma ur tesçi ara azref ad textir win ara tay, maca ad tebru i rray-is ad tay rray n wiyaç awi-d kan ad tesçu aẓayer xir⁸. Tassadit Yacine tenna-d belli deg zwağ n teqciçt « ababat d netta ara icaxxen i wumi ara tt-yefk bla ma yeccawer-itt, ma ulac ababat, d gma-s ney d leemum-is ney d lwali-ines, ma ulac akk wigi d tayemmat ara icaxxen⁹ », tamarut-a deg udlis nniçen anda id tules taḥkayt n newwara i yeddän d ulwes-is i wakken ad teçfer argaz-is ar tmurt n Fransa tenna-d « Newwara tebya ad tunag acku tiyil mi ara teffey ad tençel deffir-is timetti d wansayen-is. S wansayen tebya ad d-tini tamḥeqranit, lbaçel, d lxuf i tedder di tudert-is¹⁰. »

⁶ H.GENEVOIS. idem p69 « Maintenait il faut que tu fasses attention, tu es grande et les garçons vont te regarder. Tu vas avoir « un peu de seins » et cela suffit, si tu vas avec les garçons, pour risquer de perdre la rougeur du visage. Tu auras du sang entre les cuisses. C'est terrible de ne plus être vierge ; tu ne pourras plus te marier car le soir de tes noces ton mari s'en apercevra et te mettra nue dans un sac comme un robe sale. Il te fera ramener à la maison de ton père sur un âne, tout le monde se moquera et l'honneur de la famille sera Sali à jamais »

⁷ N. ZERDOUN. ibid. p 190. « La mère terrorise sa fille à un tel point que le jour des ses premières règles elle est vivement secouée. Elle pleure parfois croyant avoir perdu sa virginité dérobée pendant son sommeil par le diable ou un génie. Elle va conter sa peine à une amie plus âgée, qui lui explique ce qui vient de se passer

⁸ T.YACINE, piège ou le combat d'une femme,p105.

⁹ T .YACINE, op cit,« Le père dispose à son gré de sa fille, sans lui demander son consentement, sans jamais la consulter sur le choix du mari. À défaut du père, ce sont les frères, les oncles, même le tuteur, qui disposent de la fille : en absence de tout parent mâle, c'est la mère qui exerce les droits paternels »

¹⁰idem, « Nouara avait désiré ce voyage en pensant enterrer la société et ses traditions. Par tradition, elle avait en effet été l'objet en raison de sa condition »

Mi ara tezweđ teqcict ad tuđal d tameđđut, ad tidir ayen d-tedder yemma-s, aedaw-is amenzu mačči d argaz neđ d alwes, maca « d tamđart akked tnuđt d telwest ». Azayer n tlawin izewđen yemxalaf imi « tameđđut n umenzu tesa azal deg uxxam ugar n tlewsatin timecđah... ma yella d tayemmat n warrac neđ amenzu-is d aqcic dayen ad yali ccan-is deg uxxam... maca amkan yelhan d win ara d terbeđ s lweqt, s tirit, akked tmusni-s, ad tawed yer yiswi agejdan ad teđkem deg uxxam (mi tuđal d tamđart, ad tuđal tesa azayer n uqerru deg umađal n tlawin i teđleb, tezmer ula ad tcax deg yergazen ladđa wid ixussen)¹¹ » .

Deg waya ad ađ-d-tban tugna d wazal n tmeđđut deg usuganan aqbayli, maca da nemmeslay-d yef tmetti tamensayt, acku ayen i yef d-nemmeslay akk yebda seg tallit n umnekcama afransis 1857 yer useggas deg-i i tekka tegrawala 1954.

I-3-1-b-Azal n tmeđđut di tmetti tatrart

Deg yiwen n umagrad deg uymis n « *El Moudjahid* » i d-yefyen ass n 12 mai seg useggas n 1972, yef ubeddel n uzayer n tmeđđut tazadayrit uran-d « sdaxel n F.L.N i tesnarna tmeđđut tizemmar-is ama deg tayult n leesker, tanmettit, tasartant, tmusni. Tagrawla terđa asalu yurzen tameđđut tazayrit ađal n leqrun-aya, tbeddel axemmem. Tameđđut tuy amkan iwulmen deg umennuy n ugdud. Txeddem kullec ; d tamdawit, d taesekrit...¹² ». Deg leđsab

¹¹T.YACINE op cit, « si l'époux est l'aîné, l'épouse est tmeđđut umeqwrān et jouit d'avantages que n'ont pas les belles-soeurs cadettes...cette position est conservé ou accrue si ses « aptitudes »et/ou compétences ou d'autres circonstances y poussent, comme d'avoir des garçons, de préférence en premier... la meilleur position est celle qu'on acquiert avec le temps. Grace à l'âge, à l'expérience et aux aptitudes, on atteint le but suprême, qui est de régner sur la maisonnée... elle est aussi chef de famille et de ce fait acquiert un statut intermédiaire entre le monde des femmes, qu'elle domine complètement et celui des hommes, qu'elle manipule subtilement. »

¹² El Moudjahid, 12 mai 1978 cité par Kherdan Aicha op.cit. p 30. « C'est au sein du F.L.N que la femme va s'épanouir et développer ses capacités aussi bien militaires, sociales, politiques qu'intellectuelles. La Révolution a brisé le carcan dans laquelle la femme algérienne était enfermée depuis des siècles et provoqué un bouleversement des esprits. La femme est partie intégrante du combat que mène le peuple. Elle est partout et occupe de multiples activités agent de liaison insaisissable, infirmière habile, rédactrices de tracts, propagandiste, commissaire politique, défiant les obstacles, se déplaçant à travers

nKherdan Aicha azayer atrar n tmeççut tazayrit s umata yebda netta d tegrawla tazayrit n 1954, acku atas n tlawin i yehhulfan belli yessefk fellasent ad rzent lqid ad çefrent atmaten-nsent yer udrar, d ayen i d-yenna ula d Frantz fanon « tilawin tzzayriyin seg useggas n 1955 bdant seææunt imedyaten. D tilawin timeynasin i yuyalen d aybalu, bedlent ula d asugen n tmetti. Tuyal teqçict tettali yer udrar wehd-s d yergazen, imawlan ttiyimin war ma yewweç-itén-id lexbar n teqçict n 18 yiseggasen, i yegganen deg lexla ney degyefran, açal n wagguren. Timetti tazayrit deg umennuy yef tlelli-ines atas niseflan i tefka, atas n tyessiwin i ibedlen, almi qeblen aya... taqçict tameynast yettbeddilen abrid trewwel seg wansayen i qdimen tmennee si lqid n tmetti¹³ ».

S tnekra n tegrawla tazayrit, tennulfa-d tugna tamaynut n tmeççut, i yesxerben asugnan amensay, tmeççut tessawed ad tesæu azayer amaynut, s uttekki-ines deg tegrawla-a. Attekki-a yella-d s wazal-is imi deg useggas n 1956 kan deg wass n 20 aout, ass deg i d-yedra unejmue n sumam, deg-s imdebren n tegrawla fkan azayer asertan i tmeççut, ad naf deg umagrad-nni taseddart s lekmal-is tettmeslay-d yef tmeççut « *ad nazen azul s leqder i tebyest n telmezyin d tlawin, d tyemmatin, d tyessetmatin-nney timjuhad i yettekin, ula s leslah deg yifassen-nsent, deg umennuy yef tlelli n tmurt*¹⁴ », d ayen i d-yesbeganen belli tbeddel tmuyli n yezzayriyen yer tmeççut tazayrit (taqbaylit, taerabt).

des champs de mines, marchant nuit et jour, infatigables, elle accomplit sa mission avec un courage exemplaire.

¹³ F.FANON, « *Sociologie d'une révolution (L'an V de la révolution algérienne)*. Paris : François Maspero, Éditeur, 1972. P 85-87. « Les femmes en Algérie à partir de 1955 commencent à avoir des modèles. Ce sont les femmes militantes qui constituent les systèmes de référence autour desquels l'imagination de la société féminine algérienne va entrer en ébullition. La fille monte au maquis toute seule avec des hommes. Des mois et des mois, les parents seront sans nouvelles d'une jeune fille de dix-huit ans qui couche dans les forêts ou dans les grottes. La société algérienne dans le combat libérateur, dans les sacrifices qu'elle consent pour se libérer du colonialisme, se renouvelle et fait exister des valeurs inédites de nouveaux rapports intersexuels. *...+ la fille militante en adoptant de nouvelles conduites »

¹⁴ S. GHEZALI, *L'ambiguïté de l'aventure démocratique des femmes algériennes*, Paris, IFRI, 2004, p. 04, in : www.ifri.org.consulté 16/06/2016, « Nous saluons avec émotion, avec admiration, l'exaltant courage révolutionnaire des Jeunes filles et des jeunes femmes, des épouses et des mères, de toutes nos soeurs »

Yaş akka ibeddel uzayer n tmeđđut deg tallit-nni maca, mazal ur yewwiđ ara ad yemgada netta d uzayer n urgaz, ay-agi ay-d-iban deg uselmed, ad naf amđan n tlawin ur yeyrin ara deg useggas n timument 1962 yugar 95% aya sebba-s d timetti i mazal teđđef deg kra n wansayen-is, akken i d-yenna unagmay Brahim HACHLOUF(1991:330/354) « igduden aערaben d yimaziyen n tefriqt ugafa, werten-d ansayen iqdimen, yef wacu aslmed n teqcicinicud yer tmuyl-nsen yessewhamen yer wunti, i yeqnen yer kra n wazalen am nnif, d tuzzuft, d lherma ». D ayen i yeđđan deg lewhi n unagmay-a « imawlan n teqcicin ad agin aselmed-nsent, dayen ugaden ansi ad ladin wallayen-nsent yer umađal ad fyent i ubrid. Ad naf tiqcicin yeqqaren, imawlan-nsen ttharen ad d-fyent seg uyerbaz mi iwđen-t d tilawin¹⁵ ».

I-3-2-Azayer n tmeđđut di tmetti taqbaylit :

Gas neqqar tametđđut d lsas, argaz d ajgu alemmas, maca di tmetti n zik ; “di zzman n yiyl, tametđđut taqbaylit tedder ddaw n tecđadt n urgaz”¹⁶. Akka i tebna tmetti n leqbayel ; ayen i d-yerra umnar dixel n tmeđđut, ayen yellan berra akin d ccyel n urgaz. Awal-is yekmen, ur d-itteffey ara yer berra ; ulac-it la di tejmaet wala di ssuq. Dayen id yessebganen belli tametđđut taqbaylit “tettwaezel di tmetti, u nekni nezra belli mebyir tametđđut kra n wayen yelhan ur d-yettnulfu!”¹⁷

A. Hanoteau deg udlis « Poésies populaires de la Kabylie du Djurjura »¹⁸ yenna-d belli « tametđđut ur tessei ara azal ameqran deg tmetti taqbaylit”¹⁹,

moudjahidate »qui participent activement, et parfois les armes à la main, à la lutte sacrée pour la libération de lapatrie »

¹⁵ B.HACHLOUF ,« Cela se traduit du côté des parents, par une réticence ou un refus pur et simple de scolariser leurs filles, redoutant l'ouverture de celle-ci au monde et les "conséquences" qui peuvent en résulter, dans d'autres cas assez semblables certains chefs de familles se pressent de retirer leurs filles des écoles dès que celles-ci deviennent pubères »

¹⁶ Adiwenni d Remdan LASHEB deg uymis n *la dépeche de kabylie* id yefyen ass n 28 juin 2009.

¹⁷ Adiwenni d Nicole BARBIERE deg uymis n *la dépeche de kabylie*.i d-ifyen ass n 17 Mai 2008.

¹⁸ HANOTEAU Adolphe, *Poésies Populaire de la Kabylie du Jurjura, texte kabylie et traduction*, imprimé par ordre de l'empereur à l'imprimerie impériale, Paris, 1867.

¹⁹ MEROLLA Daniela, de l'art de la narration tamazight (berbère), éd. PEETERS, PARIS-LOUVAIN, 2006, sb 171.

tamuđli-agi tekka-d seg yiwen i yellan d aberrani yef tmurt, ahat yexdem aserwes ger tlawin yettidiren di tumurt-is, Fransa, anda tameđđut tettefey txeddem am nettat am urgaz, d tmeđđut yettidiren di tmurt-nney, rnu yer-s di tallit n trađ, teđfer-it-id di tamuđli-agi L.C.Dujardin deg udlis-is « des Mères contre les femmes », anda i d-yella wawal s telqayt yef wazal n tmeđđut i tesa di tmetti taqbayli tamensayt, tenna-d belli azal-is, d win ur yeswin ara, imi seg tlalit-is ur ferđen ara yis « talalit n tmeđđut di lezzayer tettas-d s tsusmi »²⁰, « ababat yezra belli d taqcict i tesa tmeđđut-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin deg uxxam, acku ma tlul teqcict amzun d lmut i yellan deg uxxam. »²¹, mi tebda tettimğur tettuyal d ayilif n yergazen n uxxam, “imi nnif d leqder n twacult icudd yer-s”²². mi ara tezweğ, aedaw amenzu-ines mačči d argaz neğ d alwes, maca “d tamyart akked tnuđt d telwest”²³.

Si tama nniđen ad naf tamuđli n inagmayen n tmurt, yef uqerru-nsen ad naf Said BOULIFA id as-d-yerran i Hanoteau anda i d-yenna belli ғas ma yella tameđđut taqbaylit deg uxxam i tettğimi maca « tesa azal d agejdan deg tmetti, d nettatt i d tigejdit n uxxam, deg twacult taqbaylit »²⁴. imi tameđđut d tayemmat yelhan deg yibardan n lmerta d yiğilifen akken kan ad trebbi arraw-is, ad asen-tesselmed taqbaylit, ahat lukan mačči d nettat ur d-tettawed ara teqbaylit yer tizi n wass-a, dayen akken id as-yenna sliman eazem: a taqbaylit a tigjdit a tin yef yebna uxxan , ssbağ, tameddit argaz weşşit akken ad yeddu s lewqam... » ihi tameđđut ma yella tweşşa argaz s ayen yelhan neğ i weqmen, daya ara yexdem, akken dayen ma yella tweşşa-t sayen n dir, dayen i d-yessebganen belli d tameđđut i d lsas n uxxam mebla yes-s ur yezmir ad yali. Azal n tmeđđut ieedda i waya imi ma nuğal cittuğ yer umezruy ad d-naf belli ula d nettat tjuhed, anwa ur nessin Fađma n sumer, i iqublen irumyen armi ula d nitni hedren fell-as.

²⁰ dujardin Camille Lacoste. *Des mères contre les Femmes*, éd Bouchene algerie, 1991. sb. 57.

²¹ Ibid. sb.57.

²² Ibid. sb 58.

²³ Ibid. sb 58.

²⁴ MEROLLA Daniela, ibd, sb. 171.

Ula d Taseedit YASIN temeslay-d yef wazal n tmeđđut deg tmetti tabaylit tenna-d belli tesea amđiq maca “amđiq iwulmen d win ara ad d-tawi s lweqt”²⁵, lmeena n wanect-a, tamyarat tesea awal-is deg uxxam, tettcax, tettray ula yef yergazen, asmi ara timyur, tettbeddil fell-as teswiđt deg tmeđđranit ur neswi tilisa yer leqder d ccwar icuban ccyaxa.

Tagrayt

Deg yixef-a nessawed ad d-naf dakken tmeđđut ur teswi ni azal ni azayer di tmetti taqbaylit tamensayt imi tignatin i tettidir diritent akken yerna ur tessawed ara ad tdafes yef yiman-is.

²⁵ YACINE Tasaadit, *Recueil de poésies Kabyles*, éd. awal, Paris, Alger, 1990. sb.19.

**ixef wis ukuz
tanmettizyant**

Tazwart

Deg yixef-aad neered ad nawi awal yef tasenttiziżant, anda id d-nefka tabadut-is d umezruy-is sumata d wayen akk yettezin yef tmiđrant-agi.

I-4-1. Tanmetiziżant :

Tanmettiziżant d anekmar n tsekla i d-yeyyatwin yef umađal inmetti yellan deg uđris. Iwakken ad yili waya, tanmettiziżant tettwa-d seg tayulin nniđen yemgaraden am tasnalest n tsekla, nezmer ad tent-nessemlil. Iwakken diy ad negzu anamek-is yesefk fell-ay ad dnebder ižuran i d-tegger. Tasmettiżent d a wal i d-illulen syur Claude Duchet en 1971 ; i d-ineciden tayuri n umezruy n tmetti deg uđris.

I-4-2. Amezruy-is

Ma yella nerra lwelha-nney i tikelt tamezwarut yef unekmar inmetti n tsekla deg l'Emile de J-J Rousseau, sin yer-s deg udlis n tsekla ilan assay d tkebanitin tinmettiyin (1800) n Mass Stael. Kra n yiseggasen seld aya, yusa-d Auguste Comte d unekmar-is amezray n tżuriwin i nezmer ad naf ddayen ilan azal n Taine I wumi yemma: Tafelsaft n tżuri 1865. Anida i yebya ad d-yessegzi assay n udlis d tmetti n unekar-is. Nezmer ad naf diy imagraden d tira n Gustave Lonson, I yerđen ad semlilen ašris d tyuri s timmad-is. Inekmaren-a igejdanen yef Tenmettiżent sbanayen-d always asnarray d tmuyli tazyarayt n tewsit-a n unekmar. Awađ n tezriwin Timarksiyin yef tmetti deg tazwara n tasut tis XX, yeğga-d ticređt n unekmar inmetti n tsekla. Seg tallit-a I d-tefrurint atas n tmuyliwin yerzan tasekla yemgaraden, I d-yewin yef wařas n yisental, am uswir n tudert deg tmetti, tadamsa ney tatiknulujit, ad d-nemmekti imir-a Th. W. Adorno, F. Mehring et P. Macherey I d-yemmezgen deg yiwent n tmuyli yef usatal n umahil n unazur yettwi-yay qer yiwet n teflest ara yefrurin deg yeđrisen nniđen.

I-4-3. Tazrert n Marx d Durkheim

Deg iseggasen n 30 ayearbaz irsen yef tsnalest n Durkheim, I yettef Jan Mukarovsky i yezzaren dakken tasekla terza asegi n yedrisen imend n tmetti ney syur-s, I iteddun ilmend n twuri n yidles n yal timetti, I d-yettaken azal agetnamkan i tyuri. Jean Duvignaud ires dayen yef yiwen uferdis maca tikelt-a yeered ad yessegzi tadyant n usnulfu ilmend n wassayen gar yisatalen inmettiyen am wakkbne I d-yettwabder deg yedlisen am; tasnalest n umezgun (1965), asdukel gar snat n tewsatn , (le marxisme et le durkheimisme), fkan-d sin yer-s yer yimeskaren nniden I igan assayen gar tiktiwin n sin n yiwerbazen-a am Kôhler I yeddemn tasnalest n Durkheim I tewsit n tsekla, maca yegger-as-d tamidrants n uhareb n yeswiren id –yeğğa Marx. yer taggara, ad d-naf seg yimenkiren-a yemgaraden dakken Tasmettiyyent tesea tarrayt ugar yerna tegger-d timidrants n yef waken i tella uqbel.

I-4-4. Lukács d Goldman

Deg yiwet n tallit iban-d yiwen n uyearbaz yemgaraden de win Marx, syur Maw Weber, d ayearbaz ibedden yef unekmar inmetti n tsekla, maca tres yef yiswi d ameqqran war timuyliwin tisertanin. Tizriwin n n Alphons Sibermann d tid n Hans Norbert Fügen ; id –yefkan tamuylin dakken tasleđt n uđris iman-is d tyessa-s. ugin aseqdec n usatal n usnulfu n tyuriwin. Dayen i dyeğğan ladya tilisa gar tesnalest d tenmittizyant . maca tamauyli-ya rran di rrif kra n yimussnawen am Georg Lukács d Lucien Goldman. Goldman d Adorno wid iyef i d-nemmeslay yakkan snulfan-d kra n yinekmaren imaynuten icudden yer tsekla. Luckas ad inadi deg uđris ayen yellan d agejdan i wakken a d d-yerr yef tmukrist tinmettit yellan deg tmetti I d-yettlalen, ma yella d Goldman ad yesseqdec tiyesiwin tiđrisanin id –yemmalen kra n tesnekta (ideologies) ilan assay d usatal n umyaru (Yellu Uffir 1956). Adorno netta diy ad iwekked dakken tasekla d timanit , dayen I d-ibeynen amgired ameqqran ak d tizri Tamarksist.

I-4-5. Tanmettizyant : timuyliwin timaynutin

Deg yiseggasen n 1970, d tayult tafransist , tasenmettiziyyant tettef abrid amaynnut, ladya deg yimahilen n Robert Escarpit (*production et consommation de la littérature*), wid dayen n Pierre Bordieu (Champ littéraire) d yimahilen n Claude Duchet yef tesenmettiziyyant . Bezzaf n yimussnawen ladin-d iberdan d imaynuten I unadi deg uhric-a, am Jacques Dubois (*analyse institutionnelle*) , Pierre V. Zima (sociologie du texte), Marc Angenot (théorie du discours social), Jacques Leenhardt (sociologie de la lecture), Edmond Cros (théorie des idéosèmes, théorie du sujet culturel).

Tagrayt

Neereḍ xersum nefka-d kra n tikta yef tasenmettiziyyant anada id neffey yer yiwet n tmuyli dakken tzerrew assay yellan gar tsekla d tmetti .

Ad nesqedc-itt deg tesleṣt-a n wungal aεacciw n tmes imi tanegalt tettmeslayed yef yinedruyen inmettiyen n nkra n yiwet n tmettiyin.

Ahric wis sin
Tasleđt

Tazwart

Deg uḥric-agi wis sin ad neereḍ ad nexddem tasleḍt tasenmetizyant i wungal aεacciw n tmes deg-s ad nzer ma yella tanegalt tessawed tewwid tugna n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit d wamek i tedder dixel.

II-1-leḥkem deg uxxam:

Deg tmetti taqbaylit tamensayt d argaz i yettatafen leḥkem d netta i yesεan awal deg uxxan , dayen i yebya ara yeḍrun ulac win ara yerzen awal-is , d netta i d lsas n uxxam yetadam rray deg wayen yellan , deg wungal-a aεacciw n tmes llan-t limarat id yeskanen ay-agi ad tent-id nekkesladya deg sb 32:“*tegzem tasa n Dda saeid isebber-id sdat n yimezday n taddart d twacult-is yenna-as ur ttru ara a yelli sber kan akka i yura, euhdey-kem , euhdey rebbi ad kem-rebbiy am yiwet seg yessi, acemma ur kem yettxas*” “*nekk mačči am win akken axxam-is ur as yezmir lḡameε yettef-as amezzir, nniy-d yiwen n umeslay, yezzi wawal*”.

II-2-ddel i tettidir tmeṭṭut :

Temettut ur tesεi ara azref ad tesenfali yef wayen i as-iḍarun ad teqdec ad tessusem awal ur t-id-yettali ur drefed allen-is yer wayed am wakken d taqedact deg uxxam-nni tanegalt tewwid tadyant-agi deg wungal-is tedder-itt faḍma deg uxxam n Nna lḡuher ayen it-id yemmalensb39“*faḍma si tugdi d lehya ur tettarra ara, yerna ur themmel ara ccwal, tezra ur d-yettawi acemma, tesmeεraq-asen tttkemil ccyel-is*.

II-3-Lḥif d ulac :

Linda Kudac s wungal-is, tesken-ay-d s uwadem « Faḍma », lḥif i tedder tmetti mi yefra traḍ, imi « *Faḍma tlul deg teswiet teweer, akken yefra traḍ, yezza aṭtan, laz d lixsas, lḥif yefka imyi deg wid i d-tessager lmut...¹* » traḍ mgal fransa yeḡḡa-d ala nger d lḥif, maca ayen iḍuren leqbaylel di tallitni d aṭtan n ttifis d

¹ Sb25

Iberd « *am wassa fell-i asmi mmuten aħal d yiwen, mezzi meqqar seg waħan ttifis d lberd d wulac²* » aħan-agi ieddadan yef tudrin n leqbayel yeġġa-d axessar imi akken dayen i d-teglem taswiet n yimir-nni « *taswiet tessewħac, taswiet ur tessin ħedd, taswiet ur tessin d acu i d aħesseb d tiyađit...taswiet tessenger tesrab ixxamen, taswiwt tessgujel imeyban d tmeybunt iyi-cban³* » uġten imengar deg tallit-nni, Fađma d yiwet garasent « *imawlan-iw ad ten-irħem Rrebbi ġġan-iyi-d d taqrurt n rbaetac n yseggasen di leemer-iw⁴* », Fađma ya akken negren imawlan-is, maca nger-a yessemlal-itt d uwadem unti nniđen « Cabħa » imi ula d nettat « *...yexla uxxam-is seg waħtan n ttifis, lberd, lexsas. Imi yemmut wergaz-is d yimyaren-is d sin warraw-is aqcic Muħend, taqcict Tasaedit...⁵* ». Fađma tuyal tettebbi-tt xalti-s Cabħa « *ufant-d iman-nsent weħden-sent, ttmagarent ussan d ilmawen d isemmađen, ssagaden... tameddurt n Fađma d Nna Cabħa d ass aberkan yettawbaeen ass ilem... ta tufa ta, ta tsenned yer ta, ta tettaf di tayed ansi i d-zaġaw ššber ansi tessurug leħnana...⁶* ». Lħif i drent snat n tlawin-agi, idermmer-itent ad fyent ad ttrent, ad sutrent ayen ara čcent, si taddart yer tayed leħħunt i usemmiđ d laž « *wđent di tħlam utellis yer yiwet n tsxliġt n taddart ur sinent... akken ad tesmeereq i tugdi i tent-izedyen, i ugris i tentisqujren, d laž i yetteegiđen deg yiēebbađ-nsent...⁷* » Aya yessebgan-d lħif i drent snat n tlawin-a, s yes-sent nezmer ad nwali liħala n tudert di tallitnni, ya d sin iwudam kan maca skanen-d akk timetti di tallit-nni d acu i texdem deg yimeyban.

II-4-Leħqara

Deg waħas n tikkal, tamarut teeređ ad tessiweđ belli tamettut tettwaħqar, deg wungal « *aēacciw n tmes* » tbeġned ay-a s wudmawen yemxalafen ama s

² Sb 25

³ Sb 26

⁴ Sb 26

⁵ Sb 26

⁶ Sb 26/27

⁷ Sb28

wudem n fađma, ama s wudem n wezna amek tettwaħaqer, deg wayen id-iteddun ad nekkes limarat deg wungal :

II-4-1-Tameđđut izewğen s bessif

Zwağ n teqcict taqbaylit deg tmetti n leqbayel, am wakken i nezra deg wayen ieeddan, di tuget yettili-d s bessif imi taqcict ur tesēi ara azref ad tefren argaz ukkud ad tecrek tudert-is, d imawlan-is kan i yesēan azref-a, tugna n tmeđđut-a izewğen s bessif ađ-d-tban s uwadem n Fađma, d Wezna. Tella deg leewayed n zik deg tmetti n leqbayel mi ara teğğel tmeđđut, ma tesēa alwes ur nezwiğ ara ad tt-yer ulama tugar-it di leēmer, qqaren i waken ad tt-yesser. Aya dayen yeđran i Fađma deg ungal n uēeciw n tmes asmi i yemmut werrgaz-is Lēerbi yerra-tt Qasi « *Dda Saēid d tmeđđut-is rran tabeqqit i Fađma d Dda Qasi i tugar s seba n yiseggasen akken ad tt-yesser...*⁸ » ula ma yella ur msebyan ara imi « *Fađma d Dda Qasi mzawağğen ya s ma yella ur myaħmalen ara*⁹ » d awezyi ad ržen leewayed « *i ten-yezwaren yer ddunit*¹⁰ ». Tameđđut yettwaħeqren tettban-d dayen s uwadem n Wezna yelli-s n Fađma, ya s ma yella nħemmel ad nzux s tmetti-nney d tirugza n yergazen-is d cbaħa n tlawin-s, ney cbaħa n tmurt n leqbayel, maca mačči dayen ara y-yeğğen ad neffer leeyub-is, gar waya tella temsalt-agi n zwağ n tlemzit s umyar melba lebyi-s meħsub d dree, dayen i yeđran i Wezna mi d-yettef yer-s yiwen unexđab d amerkanti yerna d amyar, yemma-s n Wezna tugi-t « *d lmuħal yelli ad tay tizya n bab-as, d aqmarği yerna yezweğ*¹¹ », imi di tmetti n zik d awal n urgaz kan i yetteeddin ya s ma yella yxser, Qasi yenna-d awal-is « *d wagi ara tt-yayen fkiy-as awal, ur tettaf ara nnig-is...*¹² » , « *qbel ney qim nek fkiy awal, mačči d llesb n warrac, si melmi akka tesēddayed awal-im yef wergaz-im*¹³ » mi Qasi d idrimen i tyewwin « *d yelli- m ara iwerten Emer* », ya s ma yella Wezna txedmed tabyest tenna-d

⁸ Sb 121

⁹ Sb 102

¹⁰ Sb 102

¹¹ Sb 117

¹² Sb 118

¹³ Sb 118

« *yur-i ara d-yuyal wawal aneggaru, d awezyi ad ayey tizya n jeddi*¹⁴ » maca Qasi itebeε-itt yebya ad tt-iwet, yerna deg wawal-is « *ala tiyin ara kem-yay, byu ney kru*¹⁵ » dayen i yeḍran imi Emer yessawed ad yay Wezna « *ixdem tameyra yiwen ur ttyexdim, isečč akk taddart-nney, d kra n tuddar is-dyezzi*¹⁶...».

II-4-2-Talalit n teqcict :

Talalit n Wezna, d talalit iqublen imawlan-is s leḥzen wissen ahat imi d-tlul deg tallit anda tawacult n Dda Saēid teḥzen yef lmut n Læerbi, ney ahat imi d taqcict, maca ma nuḡal yer tilawt ad naf tiwaculin tiqbayliyin ur xedment acemma mi ara d-tlal teqcict am wakken i d-nessebgen deg yixef wis-sin, ayagi ad tnaḡ deg ungal, Nna Lḡuher tesbgen-d lxilaf yellan mi tenna « *taqcict zḡayet tezmer ad d-tawi tacmat, ma d aqcic xfif ayen yexdem yecbeḥ, aqcic ad yerfed isem n bab-as ur yettmetta-t ara d amengur ad d-yer isem n jeddi-s, taqcict ur treffed ara isem n bab-as ur d-tettara ara isem n jedd-is mi i tezweḡ ad terfed isem n wayed, aqcic ur ttagaden ara fell-as yimawlan-is, yerna mi ara yimyur ad d-yawi lerbeḥ ad d-yernu lhiba i twacult-is, ma d taqcict ulac dacu ara d-tawi ulac dacu ara d-terunu, yal assa ad ttagaden fell-as yimawlanis*¹⁷ » seg-mi ḥesben zik taqcict d leib dya ula d Nna Lḡuher mi ara tedεu i teslit-is as-tini « *am-d-yefk Rebbi takniwin* » dayen Ḥemmic d tmeṭṭut-is byan ad seun aqcic i « *wakken ad yerfed isem n Dda Saēid, ad refden isem n twacult-nseu, imi taqcict mi ara tezweḡ ur tettawi ara isem n baba-s*¹⁸ » . « *Qqaren taqcict am zerriεa ur tezri amek iga wakal anda ara teyli anda ara temyir tezri ma ad teṭerdeq ney ad teqqar*¹⁹ » aya akk yessabyan-d belli talalit n teqcict tcuba lmut.

II-4-3-aselmed n taqcict

Am wakken i d-nessebgen yakan, aselmed n teqcicin deg tmetti taqbaylit d ayen yettwagedlen, ur seint ara azref ad ruḥent yer uyerbaz, acku deg usugnan-

¹⁴ Sb 118

¹⁵ Sb 118

¹⁶ Sb 139

¹⁷ Sb 79

¹⁸ Sb 35

¹⁹ Sb 38

nsen taqciť ma teffey ney tufa ciť n tlelli ala tacmat ara d-tawi i yissej n twacult. Aya yella-d ula deg ungal aēcciw n tmes s uwadem n Wezna i d-yessebğanen dayen belli taqciť tettwaħqer deg ungal-a, yugi-as wergaz n yemma-s ad truħ yer uyerbaz, mi as-tenna yemma-s d lawan Wezna ad t-tekcem am nettat am tizziwin-is, yenna-as « *Dacu ! eiwed-as-d kan i wawal-agi, ad tefkeđ yelli-m ad tyerdeg uyerbaz, wagi d ajdid²⁰* », imi aselmed n teqcicin yettwaħsab d leib di tmetti n yimiren « *ur nesēi tullas yeqqaren di twacult-nney, yetteksen sser yef yirgazen²¹* » .

III-5-Lxilaf n temyarın yer teslatin :

Deg tuget n twaculin deg tmetti n leqbayel, nufa deg usugnan-nsen, tamıart tezga tettnay d teslit-is tettlaqab-itt, ur s-tettak ara lehna ula ma telha teslit-is. Deg ungal aēcciw n tmes Nna Lģuher tesa snat n teslatin, maca texdem miħıaf gar-asent yiwet d Ğamila tessaēez-itt ula ma alatiqcicin i tesa maca « *i wakken Fađma ad d-tegri weħdes, ad yetterdeq wul-is. Tessaēez Ğamila, tettcekkir-itt, tesqizib-as, teskidib-as yef tnuť-²²...* » , Nna Lģuher tettyaca tislit-is (Fađma) ugar mi ara twali at wexxam akk ħemlen- tt ttqadaren-tt « *Nna Lģuher mi ara twali akken tettasem tetteġtat, deg ul-is tettegala ad tessesxar ad tessirezeg tudert-is i Fađma, ad tt-teglee seg uxxam-is yerna ur tħennet ...dya seg-mi tezra Fađma s tadist i tella... argaz-is yessaēezayitt²³* », Nna Lģuher ulac d acu ur texdim i wakken ad tsebru Fađma maca ur tessaweđ ara yer lebyi-s, d ayen itt-yeğģan ad tnadi tıfrat deg yiħeckulen « *Nna Lģuher d weltma-s dduklent ad zurent ...yer Lalla Laysa asent-d-efk iħeckulen ara isebrun i Fađma²⁴* », ula d ass mi terfed Fađma, tezga tdeēeu-as « *ad am-yessayđel Rrebbi tadist-nni, ney ad am-d-yefk takniwin ad tectiqed aqcic²⁵* », ula d aqabel tugi ad tt-tqabel mi tt-

²⁰ Sb 104

²¹ Sb 104

²² Sb 59

²³ Sb 60

²⁴ Sb 65/72

²⁵ Sb 76

yeŧtef unehluk ad terbu « *teggul teshrem ur tt-tqubel...*²⁶ », lkerh-is yer Fađma itbee-itt almi tenya mmi-s n mmi-s imi yečča aheckul i d-tewwi Nna Lđuher i Fađma i wakken ad tt-teqlee. Maca lkerh n temyart i teslit-is yesea sebba, ad naf Nna Lđuher d ayen i tedder mi tell ula d nettat d tislit i tesseeday yef teslatin-is, aya tenna-t-id mi tezzel deg urebbi n lmut « *Ddel akk iseedday isexsar-iyi tbee, issebrek-iyi ul-iw, uyaley nehsey, deyley, hamley iman-iw d twacult-iw, ttwaliy akk medden dir-iten...*

II-6-tameđtut mi ara teħqar tameđtut

Yettban-d waya deg ungal seg-mi yejmee Dda Saaid Fađma, anda tameđtut-is Nna Lđuher tugi ayagi, dya mi s-tenna “acu n tmara ik-yerran ad trebbid taqrurt d tabarannit yerna d taetđart?”²⁷ seg wass-nni Nna Lđuher anda tewea Fađma “tettæggiđ fell-as , teħres-it di cyel, tetteddu-as di nneqma, tettlaqab-itt”²⁸, aktar n waya, Nna Lđuher tessahrac fell-as ula d mmi-s Qasi, ula d netta “ yessawed ad yekkes fell-as sser s regmat d ulaqeb”²⁹, ula d ass-mi d-lheq Fađma yer zwağ, Nna Lđuher “tessen amek ara tt-tecmet, tessefray fell-as akken tewea, teggar-d fell-as ula d leeğub.”³⁰

II-7-Læezza n uqcic :

Tamsalt-a tettwasen yes-s tmetti taqbaylit imi timetti tessieziz aqcic, yur-sen tameđtut mi ara ad d-terbu aqcic ternad lhiba i twacult, axxam-nni d lferħ yer-sen, argaz yezra di berra belli yerna uqcic deg uxxam-is, imi tayawsa tamezwarut i xedmen d asişret, lynda kudac tesbegnağ-d ay-agi s wudem n Dda saaid imi yerna yur-sen uqcic “*ğamila tenteh s uslewlew*³¹”, “ *Nna lđuher yas ur tehmmil ara tislit-is ččuren-t walen-is d imetđawen, teslalew s lqed ugerjum-*

²⁶ Sb 77

²⁷ Ibid. P32.

²⁸ Ibid. P32.

²⁹ Ibid. P39.

³⁰ Ibid. P47.

³¹ Ibid sb 79

is³²”, “ kecmen ar udaynin xtarend axarfi ara zlun ara fergen yef yigellilen ass n lexmis mi ara tebgas fađma³³”, “talalit n saeid tewwid lferħ s axxam”³⁴.

II-8-Atæeddi yef teqciċt :

Taqciċt deg tmetti n leqbayel tettwaħsab d nnif n twacult, d isey-is, ma tessames-it tekfa tudert-is, tewwi-d tacmat i twacult-is, yer waya dayen ttleṃ atan akk yef teqciċt imi argaz dima ayen yexdem yemleħ, d ayen yeđran d Wezna i yessaxser eemmi-s « *am lwaħc iteedda fell-i, issexser-iyi, issexser akk targit-iw, yesnejla ula d acmumeħ n temzi-w³⁵... »*, « *ħulfay i yiman-iw d tacmat s yiman-is, řura-w merrayet, řemđet, tedduz, řzayet fell-i... ħeqrey imaniw yef wayen yeđran³⁶... »*, tacmat-a tħettem fell-as ad tağ amyar awid ukan ad tt-yeřer « *Neqbel mebla awal, mebla sin, imi ulac win ara d-yayen, win ara yeřren, win ara d-ifehmen, ulac win ara d-yefken lħeq di temsalt n nnif, yas mačči d nek i iđelmen³⁷... »*, ttleṃ yellan attan yef teqciċt « *a yelli taēzizt, di temsalt n nnif yur-m ad tģeeleđ tameťtut d wergaz rrsen yef yiwen uđebsi n lmizan ħader tteassa nnif-im yur-nney ma iruħ nnif n teqciċt ad tekfu fell-as ddunit, ulac win ara tt-yayen yas mačči d nettat i iđalmen , yas d atæeddi i yetæedda fell-as walbađ lyaci d nettat d tamezwarut ara zżmen, yur-s ara ttwahin, imi qqaren, argaz i s-yehwa ad t-ixdem icbaħ d argaz, ma d tameťtut ayen ara texdem icmet d tameťtut »*

II-9-Takna

Taluft icudden yer zwağ di tmetti taqbaylit d aeiwed n yergazen zwağ, imi ula d ddin n lislam d yisudaf n tmurt n lezzayer fkan tesriħ i waya nnan-d aya d leħlal. Aya tameťtut ar assa ur teqbil ara ad naf deg usugnan n tlawin tiqbayliyin takna d taedawt, aya yesea sebbat-is imi yiwet ur tqebbel ad tt-ibeddel urgaz-is s tayed, dya ad naf deg twaculin i deg yella waya, tilawin-a s umata ur tt-

³² Lynda kudac “aeacciw n tmes”, tasekla, 2009, sb 79

³³ Ibid sb 82

³⁴ Ibid sb 85

³⁵ Sb 121

³⁶ Sb 122

³⁷ Sb 125

msefhament ara gar-asent, meḥsub d tiedawin. Deg waya tanagalt txulef asugnan anbaz n leqbayle, imi nettattemmeslay-d yef taluft-a akken nniḍen, tesken-ay-d tugna n snat n takniwin yemḥemmalen, akka i teḍra d Wezna mi tuy Emer, imi netta yella izweḡ yakan yerna-tt d tis snat, aya yettban-d mi tettwessi Faḍma yelli-s qbel ad teddu d tislit teqqar-as « ... *qqader Ḥmama taknam*³⁸...», Qlil anda takna ad telhu d takna-s, imi tettasem deg-s, tekksa-s argaz-is, abeēda ma tella d tilemzit am Wezna, maca Ḥmama « *d tameṭṭut n leali ur kem tettaḡa ara*³⁹ », is-tenna Faḍma i Wezna, dayan i tufa Wezna « *nek d Ḥmama nemmyeḥmal* » id-tenna.

II-10-iḥackulen:

Irem iḥackulen di tmetti taqbaylit llan ula di tilawt imi uḡten-t tismen gar yemdanen wa ur yebyi lxir i wayeḍ , tzemreḍ ad tarwwiḍ ixxamen n medden, ad tekksed derya i tmeṭṭut dacu kan tikwal ur nfiēen ara ihi tamyarut tessawed tewwi-ay-d kra n tedianin id tekkes di tilawt akken ad temeslay fell-asent deg uḍris anda id tenna Nna lḡuher txedm-as-d iḥackulen i faḍma kra n tukisin deg wungal deg sb 88/90 “*imi kan d kemm yerna taēzizeḍ fell-i, heggay-am-d tayemmust n yiḥackulen ad tafed yur-s, lamaena ylayet cwit*”, “*takeeburt tazelmaḍt n lmeyyet d ilemzi, wwḍen fell-as rebein akken ad as-truḥ ddunit i faḍma ,aqacuc n lmeyyet yella d ameslub akken ad tesleb faḍma ad teseyres leḥwayej yef yir-is*” “*lalla lkaysa tefreq iḥackulen-nni yef sebba n tyemmusin tcudd-itent s tyrist n umendil n faḍma twessa Nna lḡuher*”.

Ma nmuqel yer temsalt-a n yiḥackulen ad d-naf yessawed imdanen yer tendemit d wayen yugaren ay-agi am lmut, lynda kudac tewwid tlufta s Nna lḡuher i yellan d sebba n lmut n saēid mmi-s n faḍma “*d nekk i yenyān saēid*”.

³⁸ Sb 137

³⁹ Sb 137

-“*leqmeđ di rahğ armi d asmi id yewweđ wass ur bniđ ara , ass anda iğđiy tayemmust-nni ihackulen yeđ wussu yellit saeid yečča ayen yellan deg-s akken ilħa rrehğ-nni deg-s yenter yemmut*”.

II-11-tinuđin :

Di tilawt deg tmetti taqbaylit ulac tinuđin yemyehmalen imi ttemyasament gar-asent ta tebya ad tesebgen iman-is yeđ tayed macca lynda kudac temeslayed s wudem nniđen yeđ tnuđin dakken tella lehmalala gar tnuđi tesbegned deg ay-agi seg sb 59 “*yas d tinuđin myehmalent am tyesetmatin ta ur tettak afus di tayed zgant ttymint akken ttqessirent, ttadsant, hekkunt, ttemeawanent di ccyel, ta tetteses ccyel seg ufus n tayed, lešmer nnuyent*⁴⁰”.

II-12-zwağ n tayri

tamarut temmeslay-d yeđ zwağ id-yellan s tayri, tebda-d ameslay yeđ way-agi s yiwet n tezwert yeččuren d aglam ad as-tinid d asefru tenna-d « *tewwed-d tefsut, ijeğğigen fsan, ifrax cennun i win yebyan, i win ihemlen d win ihemlen asen-isel. Tala tettcercur d aman d izedganen am lemri yettfeğğigen, i irennun ccbaħa i telmezyin s zzyada mi ara d-ēeddint di tejmeest buddent tissebalin, lqed-nsent yebded yeččur taqendurt s tesfifin, si lehya allen rsent yer lqaēa. Ma d ilmezyen s leqder ttwalin steqsayen wi-tt ilan ta? S lebeid ttemsefhamen, s tufra ttemplilin wulawen anda id d anagi mi ara teddukel tziri d tsusmi anda aħulfu yezmer ad yessenti. Imiren tayri tberru i lehya, tesway izuran-is, tessemyay-d ijeğğigen n usirem.* » seg waya zwağ amezwaru n Fađma asmi i tt-yuy Lēerbi, acku Fađma d Lēerbi “ *msebyan, mseēğaben.*”⁴¹ Aladya mi d-tenna tmarut “*Fađma tedda d tislit tuy win themmel win i tt-ihemlen. Ulac aseedi am Fađma d Lēerbi bnan atas n tirga nettat d wergaz-is, byan ad qablen ddunit di sin s tayri d umesefhem...*”

⁴⁰ Ibid sb 59

⁴¹ Ibid, sb 51.

tagrayt

Deg tagara n uḥric-a n tesleḍt neereḍ ad nesebgen dakken ayyen yellan di tmetti taqbaylit tules-as-d lynda kudac deg wungal-a ‘aecciw n tmes’ anda id teglem ayen i tettidir tmeṭṭut deg tmetti dacu kan yella wanda it-xulef.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

yer tagara n leqdic-a neered ad d-nzer ma yella asteqsi agejdan id nefka yella s tidet deg wungal,neixedem tasleđt tasmetiyyent imi d nettat i ilaqqen i wungal-a aecciw n tmes i tura lynda kudac imi dayen d tamidrart yebnan yef rrwah d tuyalin d wassay yellan gar uđris aseklan akked tmetti.

Ilmend n yehricen-a i nexddem deg tezrawt-nney, labaeda aħric n tesleđt nufa-d dakken lynda kudac tgelmed timeti deg uđris-agi yeeni tennad akk tignatin i tettidir tmeđtut deg tmetti taqbaylit , ayen i ay-yessawden ad nzer au-agi deg wungal aecciw n tmes

Linda KUDAC tewwi-d amaynut deg wayen yeenan asentel n tmeđtut deg ungalen, imi ayen tettidir akk di tmetti taqbaylit tamensayt, abeada deg yiseggasen n 1960, tenna-t-id deg ungal-is, teħka-d yef lbaťel i tettidir tmeđtut, ama d urgaz-is, ama d temyart-is, tewwi-d awal yef tukksa n sser i yettwakksen yef Wezna, yelli-s n Fađma, tenna-d ayen yellan mebla ma tezzi tenned deg umeslay, tewwi-d awal yef zzwađ n bessif i yellan zik yegget, imi di lawan-nni, tameđtut ur tezmir ara ad textir argaz tebya, tewwi-d awal yef ugujil amek yettwaħqar almi ula d tukksa n sser tħuz-it, s umata ayen tedder akk tmeđtut tenna-t-id war tilisa ney tuzzya deg wawal, maca tessugen-d asirem n tudert yelhan i tmeđtut, d ayen i d-ibanen deg tagara n wungal s uwadem n Wezna akked Sekkura, lynda kudac iswi-s d azyan i tmetti akken tameđtut ad tenay yef izerfan-is ad teffey si tmeddurt-agi.

Syin akkin, tanegalt tewwid awal yef snat n tyawsiwin anda i txulef tilawt akk d leewayed n zik-nni acku takna akked tinuđin di tilawt d awezyi ad myeħmalen-t walla ad msefhament lynda kudac tewwit-id s wudem nniđen ,fađma d ğamila yemyeħmalen am tyesetmatin dayen ħmmama d wezna yettemsefhamen aťas, u deg waya iswi n lynda kudac d azyan n tmeđtut,acimi ur

Tagrayt tamatut

tezmir ara ad ttili deg snat-a n tyawsiwin amwaken id teglem nettat deg wungal di tmetti .

Tuget n wungalen yettwarun s tmaziyt, ney s teqbaylit, wwin-d awal yef tmettut, tuget n yimyura mmeslayen-d fell-as, yer-sen tamettut tella amzun d tayawsa ney d awadem kan yettekin deg lebni n ungal, nettaf-itt tttili yer tama n unembađ, tettekki deg taggayin yelhan akken tettekki deg taggayin n dir, yettili-d uglam n tudert-is akken tella, ney akken i tt-yettwali umaru meħsub tamuylis tttili d tamnirit (s berħa), imi ur yezmir ara ad yili deg umđiq-is, ad yehħulfu ayen tetthulfu, ad d-yini ayen tebya ad d-tini, maca Linda KUDAC, tesneħeq-d tamettut akken i tebya ad d-temmeslay, teħħulfa lixħaħ i tettidir, twala s wallen n tmettut ayen yesseħraħen d wayen yesseħraħen, imi ula d nettat d tamettut am yiwudam untiyen i tessemres deg ungal-is

Ma nmugel yer wayen id yefyħen d ungalen , ungal-a d win yettwarun syur tamettut i tikelt tmezwarut di tsekla yuran , tira n tlawin d tin yellan d timexta imi tamettut ur tseħi ara azayer di tmetti, yezmer ad ilin-t fellas aħas n tezrawin yakan yef wayen yeqqnen yer tulmisin n tsekla yuran n tlawin.

Amawal

Amwal

Tamaziyt	Tafransist	Amawal
Azyan	Critique	Mouḥand akli haddadou sb825
Azref	Droit	Syur-nney
Asugnan	Imaginaire	Syur-nney
Aselmed	Enseinger	Syur-nney
Aḥulfu	Sentiment	Syur-nney
Asentel	Sujet	Syur-nney
Azayer	statut	Syur-nney
Azal	valeur	Syur-nney
Asagem	Corpuce	Syur-nney
Assay	Relation	Syur-nney
Asatal	Contexte	Amawal n tmaziyt tatrart
Anaw	Catégorie	Andoid application
Asizreg	Publier	Syur-nney
Asnulfu	Création	Application android amawal francais / tamaziyt
Asurif	Pas	Application android amawal francais / tamaziyt
Amawal	Dictionnaire	Application android amawal francais / tamaziyt
Aḥric	Chapite	Syur-nney
Asuddes	Composition	Application android amawal francais / tamaziyt
Agzul	Résumé	Application android amawal francais / tamaziyt
Ungal	Roman	Application android amawal francais / tamaziyt
gdel	Egnoré	Syur-nney

iswi	O bjectif	Syur-nney
Irem	Terme	Amawal n tmaziyt tatrart francais/tamaziyt corrigé par Habib Mansouri, sbt124
Timental	Cause	Application android amawal francais / tamaziyt
Turdiwin	Opinion	Application android amawal francais / tamaziyt
Tamensayt	Traditonnelle	Syur-nney
Tatrart	Modernne	Application android amawal francais / tamaziyt
Tayult	Domaine	Amawal n tmaziyt tatrart francais/tamaziyt corrigé par Habib Mansouri, sbt44
Tafesafit n tẓuri	Philosophie de l'art	Syur-nney
Tasnalest n umezgun	Sociologie du théâtre	Syur-nney
Tamharsa	Colonisation	Application android amawal francais / tamaziyt
Timument	Indipandant	Application android amawal francais / tamaziyt
Tazrawt	Etude	Application android amawal francais / tamaziyt
Tasleṣt	Analyse	Syur-nney
Tasenmettizyant	Sociocritique	Syur-nney

Adlismuy

idlisen

- Amer AMEZIAN, DEA, “les forme littéraire traditionnel dans le roman kabyle”, mémoire du magister.
- Brahim HACHLOUF, *La femme et le développement au Maghreb. Une approche socio-culturelle*, Afrika Focus, Vol.7, Nr.4, 1991.
- Camille Lacoste-Dujardin, Grande Kabylie. « *du danger des traditions montagnardes* », *Hérodote*, vol. 4, n° 107 (printemps), 2002.
- Dahbia ABROUS, “la productin romanesque kabyle: une expérience de passage a l’écrit”, DEA, université de provence, france, novembre 1989.
- Daniela MEROLLA, de l’art de la narration tamaziyt(béerbère), Ed Peeters, paris-louvain, 2006.
- Camille Lacoste-DUJARDIN , “*Des mères contre les Femmes*”, éd. Bouchene Algérie, 1991.
- Frantz FANON, *Sociologie d’une révolution (L’an V de la révolution algérienne)*. Paris: François Maspero, Éditeur, 1972.
- Henri GENEVOIS, “*éducation familiale en Kabylie*”, FDB, Fort National (1) 1966..
- Adolphe HANOTEAU, « *Poésies Populaire de la Kabylie du Jurjura* », texte kabylie et traduction imprimé par ordre de l’empereur à l’imprimerie impériale, Paris, 1867.
- Karima BOUAZAZA, “*le statut des femmes Kabyles autochtones de l’algerie*”, Mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en sociologie, université du Québec à Montréal, 2008.
- Linda KUDAC, *Ungal aæcciw n tmes*, ed. Tasekla, !!!tizi Ouzou, 2009.
- Moussa IMARAZEN, “*tmeayin n leqbayel* , alger, Ed HCA, 2006/2007.
- Michel RAIMAND, *Le roman* . éd. Armand Colin ,2^{ème} éd, Paris2002
- Yves REUTER, *Introduction a l’analyse du roman*. Éd. Armand Colin.

- Tasaadit YACINE, *Les Kabyles: “Éléments pour la compréhension de l'identité berbère”*, Paris: Fayard, 1992.
- Tasadit YACINE, “*Recueil de poésies Kabyles*”, éd. Awal, Paris, Alger, 1990.

Imawalend yisegzawalen

- Application android amawal, *français/tamaziyt*, <http://www.tawalt.com/> 4
- Dictionnaire Larousse. Ed larousse, juillet 2003
- Habib Allah Mansouri, *Amawal n Tmaziyt tartar, Français/Tamaziyt*, ed HCA,
- Dahbia ABROUS, la littérature kabyle , sur www.centederecherche.fr .
- Muḥend Akli SALḤI, *asegzawal amezzyan n tsekla*. Ed l’odysee, 2012.
- Mouloud TAIFI, 1991.
- Kamel BOUAMARA, “ou en est actuellement la littérature algérienne d’expression amazigh de la kabylie”, *timuzya*, revue Du Haut Commissariat A l’Amazighité, N14, alger, 2007.
- Salem CHAKER, “la naissance d’une littérature écrite, le cas berbère (kabylie)”, In: *Bulletin des études africain*, n°17/18, Ed Inalco, paris, 1992.
- Petit Larousse ,1998.

Iymisen

- Adiwenni d Remdan LASHEB deg uymis n la dépeche de kabylie id-yefyen ass n 28 juin 2009.
- LMUDJAHID, 12mai 1978

Radyu:

- Linda KUDAC di Radyu tis-snat, *tadwilt seg timawit yer tira*. Ass n 14 Février 2012.

